

סידור

SIDUR

Kabalat Shabat - Arvit de Shabat



NATAN GESANG
ESCUELA INTERNACIONAL

100 AÑOS *BeIajad*

Kabalat Shabat

SALMO 95

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones,
Aclamemos la Roca de nuestra salvación.

Entremos en Su presencia con acciones de gracias,
Entonemos himnos en Su honor.

Porque grande es el Señor,
Con Su grandeza reina sobre todas las divinidades.

Tiene en Su mano los profundos abismos de la tierra,
Las cimas de las montañas a Él pertenecen.

Suyo es el mar, pues Él lo hizo,
La tierra firme es obra de Sus manos.

Venid, prosternaos ante Él,
Arrodillémonos ante Dios, nuestro Hacedor.

Porque Él es nuestro Dios y nosotros somos Su pueblo
E hijos de Su Providencia.
Abrid, pues, vuestro corazón a Su Palabra.

No endurezcáis vuestro corazón como en Merivá,
Como el día de Masá en el desierto.

Donde me tentaron vuestros padres,
Me probaron aunque vieron Mi obra.

Cuarenta años repudí aquella generación:
"Pueblo de corazón extraviado, desconocedores de Mi senda"

Por eso juré en Mí indignación:
"No entrarán en la tierra donde mora Mí Gloria".

Nos enseña el Talmud que Rabí Janina se cubría con su manto al anochecer de la víspera sabática y decía: '¡Venid, salgamos al encuentro de la Reina Shabat!'. Rabí Ianai vestía sus ropas en el anochecer de la víspera sabática y decía: '¡Ven novia, ven novia!' (Shabat 119a). Cerca de mil años después, los cabalistas de la ciudad de Tzefat, embellecieron esta costumbre talmúdica dando forma a lo que hoy conocemos por 'Kabalat Shabat'.

El 'Kabalat Shabat' comienza con la lectura de seis Salmos (95, 99 y el Salmo 29) cuyo tema en común es la soberanía de Dios sobre el universo. A la luz de esta temática, muchos son los que relacionan dichos seis Salmos con los seis días de la semana. Estos seis Salmos son sucedidos por el *Lejá Dodí*, poema que saluda la llegada del Shabat comparándola con una novia, finalizando con el recitado de los Salmos 92 y 93.

קבלת שבת

LEJU NERANENA LAADONAI, NARIA LETZUR ISHENU.
NEKADMA FANAV BETODA, BIZEMIROT NARIA LO.

תהלים צה

לְבוֹ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצֹר יִשְׁעֵנוּ: נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ
בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעָה לֹו: כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל
כָּל אֱלֹהִים: אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַחְקְרֵי אָרֶץ וְתוֹעֵפּוֹת הַרִים לֹו:
אֲשֶׁר לֹו הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ וַיִּבְשֹׁת יַדָיו יִצְרוּ: בָּאוּ
נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִבְרָעָה נִבְרָכָה לִפְנֵי יְיָ עֲשֵׂנוּ: כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ
וְאִנְחָנוּ עִם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ:
אֵל תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה כִּיּוֹם מָסָה בְּמִדְבָר: אֲשֶׁר
נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנּוּנֵי גַם רָאוּ פְעֻלָּי: אֲרַבְעִים שָׁנָה
אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תִּזְעִי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא יָדְעוּ
דַרְכֵי: אֲשֶׁר נִשְׁפַּעְתִּי בְּאִפִּי אִם יִבְאוּ אֵל מִנּוּחָתִי:

ARBAIM SHANA AKUT BEDOR, VAOMAR AM TOE LEVAV
HEM, VEHEM LO IADU DERAJAI. ASHER NISHBATI VEAPI, IM
IEVOUN EL MENUJATI.

SALMO 96

תהלים צו

Entonad al Eterno un cántico nuevo,
Cantad a Dios, todos los moradores de la tierra

Cantad al Señor, bendecid Su nombre,
Proclamad Su salvación con constancia.

Contad entre las naciones Su gloria,
Entre los pueblos Sus maravillas.

Porque grande es Dios y digno de alabanzas,
Venerado es, más que todas las divinidades.

Los dioses de las naciones son inertes,
Mas Dios creó los cielos.

Honra y majestad circundan Su morada,
La fortaleza y la magnificencia residen en Su Santuario.

Atribuid a Dios, pueblos de la humanidad,
Atribuid a Dios, gloria y fortaleza.

Reconoced al Señor la gloria de Su nombre,
Traed ofrendas y entrad en Sus atrios.

Adorad a Dios con la belleza de la santidad,
Reverenciad a Dios, todos los habitantes de la tierra.

Proclamad entre las naciones: "Dios reinó".
Entonces Su justicia sostendrá el universo,
Y Su equidad a los pueblos.

Alégrense los cielos y gócese la Tierra,
Brame la mar y cuanto en ella hay.

Regocíjese el campo y todo lo que está en él,
Entonces cantarán a Dios todos los árboles del bosque.

Porque el Señor viene a juzgar al universo,
Juzgará al mundo con justicia,
Y a los pueblos con su verdad.

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ: שִׁירוּ לַיהוָה
בְּרַכּוּ שְׁמוֹ בְּשָׂרוּ מִיּוֹם לְיוֹם יִשְׁמְעֵתוּ: סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ
בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד נֹרָא
הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים: כִּי כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְיָ
שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לִפְנֵי עֵץ וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:
הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז: הָבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבָאוּ לְחַצְרוֹתָיו: הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ חִילוּ מִפְּנֵי כָּל הָאָרֶץ: אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְיָ
מֶלֶךְ אֵף תִּפְוֹן תִּבֵּל בִּל תִּמְוֹט יִדִּין עַמִּים בְּמִישְׁרֵים:
יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֵאוּ: יַעֲלוּ שְׂדֵי
וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ אֶז וְרִנְנוּ כָּל עֵצֵי יַעַר: לִפְנֵי יְיָ כִּי בָּא כִּי
בָּא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תִּבֵּל בְּצַדֵּק וְעַמִּים בְּאַמוּנָתוֹ:

SHIRU LAADONAI SHIR JADASH, SHIRU LAADONAI KOL
HAARETZ. SHIRU LAADONAI, BARJU SHEMO, BASRU MIOM
LEIOM IESHUATO. SAPRU VAGOIM KEVODO, BEJOL HAAMIM
NIFLEOTAV. KI GADOL ADONAI UMEHULAL MEOD, NORA HU
AL KOL ELOHIM. KI KOL ELOHEI HAAMIM ELILIM, VAADONAI
SHAMAIM ASA. HOD VEHADAR LEFANAV, OZ VETIFERET
BEMIKDASHO. HAVU LAADONAI MISHPEJOT AMIM, HAVU
LAADONAI KAVOD VAUZ. HAVU LAADONAI KEVOD SHEMO,
SEU MINJA UBOU LEJATZROTAV. HISHTAJAVU LAADONAI
BEHADRAI KODESH, JILU MIPANAV KOL HAARETZ. IMRU
VAGOIM ADONAI MALAJ, AF TIKON TEVEL BAL TIMOT, IADIN
AMIM BEMEISHARIM. ISMEJU HASHAMAIM VETAGUEL HAARETZ,
IRAM HAIAM UMLoo. IAALoz SADAI VEJOL ASHER BO, AZ
IERANENU KOL ATZEI IAAR. LIFNEI ADONAI KI VA, KI VA
LISHPOT HAARETZ, ISHPOT TEVEL BETZEDEK VEAMIM
BEEMUNATO.

SALMO 97

El Señor reinó, regocíjese la tierra,
Alégrese la muchedumbre de las islas.

Las nubes y las tinieblas Lo rodean,
La justicia y la equidad son la base de Su trono.

El fuego Lo precede,
Y consume a Sus adversarios en derredor.

Sus relámpagos iluminan el mundo,
La tierra lo ve y se estremece.

Las montañas se derriten como la cera ante Dios,
Ante la presencia del Señor, creador de la tierra.

Los cielos proclaman Su Equidad,
Los pueblos son testigos de Su Gloria.

Entonces se confundirán los que adoran a las esculturas,
Los que se glorifican con sus ídolos.
Todas las vanidades: ¡prosternaos ante Él!

Sión oyó y se alegró,
Se regocijaron las ciudades de Judea
Por la rectitud de Tus hechos, oh Señor.

Porque Tú, oh Dios, eres Soberano de toda la Tierra,
Elevado sobre todas las divinidades.

Los que amais al Señor, aborreced el mal,
Él guarda las almas de los que Lo aman,
Y los librará de las manos de los malvados.

La luz ilumina la senda del justo,
Y la alegría llena el corazón de los rectos.

Alegráos, oh justos, con el Señor,
Y agradeced a Su Sagrado Nombre.

ADONAI MALAJ TAGUEL HAARETZ ISMEJU IIM RABIM.

תהלים צז

יְיָ מֶלֶךְ: תִּגַּל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אַיִם רַבִּים: עָנָן וְעָרַפֶּל
סָבִיבוּ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסָאוֹ: אִשׁ לִפְנֵי וַתִּלְהֹט וַתִּלְהֹט
סָבִיב צָרִיו: הָאֵירוּ בְרָקָיו תִּבֵּל רֵאֲתָה וַתַּחַל הָאָרֶץ:
הָרִים פְּדוּנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְיָ מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל הָאָרֶץ:
הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶק וּרְאוּ כָּל הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ: יִבְשׂוּ כָּל
עֲבָדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאֵלֵי־לִים הַשֹּׁתֵתָחוּ לוֹ כָּל
אֱלֹהִים: שִׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתִּגְלַנָּה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ יְיָ: כִּי אַתָּה יְיָ עֲלִיוֹן עַל כָּל הָאָרֶץ מְאֹד
נִעְלִיתָ עַל כָּל אֱלֹהִים: אֲהַבִּי יְיָ שְׁנָאוּ רַע שׁוֹמְרֵי נַפְשׁוֹת
חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יִצְּלִים: אֹרֶז זָרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָיִל
שִׁמְחָה: שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בְּיְיָ וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ קֹדֶשׁ:

OHAVEI ADONAI SINI RA, SHOMER NAFSHOT JASIDAV,
MIAD RESHAIM IATZILEM. OR ZARUA LATZADIK,
ULISHREI LEV SIMJA. SIMJU TZADIKIM BAADONAI,
VE-HODU LEZEJER KODSHO.

SALMO 98

תהלים צח

Entonad para Dios un nuevo cántico,
Pues Él ha hecho maravillas.
Su diestra y Su augusto poder hicieronle triunfar.

Su salvación manifestó Dios a las naciones,
Su justicia reveló a los pueblos.

Con Su misericordiosa fidelidad recordó a la Casa de Israel,
Todos los confines del Universo presenciaron el triunfo de nuestro Dios.

Aclamad al Señor toda la tierra,
Prorrumpid en cánticos, entonad himnos.

Glorificad al Eterno con el arpa,
Con la melodía del arpa y cantos armoniosos.

Al son de cornetas y trompetas,
Aclamad al Rey Eterno.

Brame la mar y cuanto ella contiene,
El mundo y los que en él habitan.

Los ríos canten Su gloria,
Las montañas al unísono entonen canciones.

Ante la presencia de Dios, que juzga la tierra;
Juzgará al mundo con equidad,
Y a los pueblos con rectitud.

מִזְמוֹר שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה
לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קֹדֶשׁוֹ: הוֹדִיעַ יְיָ יִשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
גְּלוּהָ צְדָקָתוֹ: זָכַר חֶסֶדּוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָּל
אַפְסֵי אֶרֶץ אֵת יִשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: הִרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ
בְּפָצְחוֹ וּרְנֵנוּ וְזָמְרוּ: זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמֶרָה:
בְּחִצְצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הִרְיֵעוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: יְיָ: יִרְעֵם הַיָּם
וּמִלְאוּ תִבְבֵּל וְיִשְׁבְּעוּ בָּהּ: נְהַרֹת יִמְחֲאוּ כִּף יַחַד הַרִים
יִרְנְנוּ: לְפָנֵי יְיָ כִּי בָּא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תִבְבֵּל בְּצַדִּיק
וְעַמִּים בְּמִישְׁרִים:

MIZMOR, SHIRU LAADONAI SHIR JADASH, KI NIFLAOT
ASA, OSHIA LO IEMINO UZROA KODSHO. HODIA ADONAI
IESHUATO, LEEINEI HAGOIM GUILA TZIDKATO. ZAJAR
JASDO VEEMUNATO LEBEIT ISRAEL, RAU JOL AFSEI ARETZ
ET IESHUAT ELOHENU. HARIU LAADONAI KOL HAARETZ,
PITZJU VERANENU VEZAMERU.. ZAMRU LAADONAI
BEJI-NOR, BEJINOR VEKOL ZIMRA. BAJATZOTZROT
VEKOL SHOFAR HARIU LIFNEI HAMELEJ ADONAI. IRAM
HAIAM UMLOO, TEVEL VEIOSHVEI VA. NEHAROT IMJAU
JAF, IAJAD HARIM IERANENU. LIFNEI ADONAI KI VA
LISHPOT HAARETZ, ISHPOT TEVEL BETZEDEK VEAMIM
BEMEISHA-RIM.

SALMO 99

¡Dios reinó! Temblad oh pueblos,
Ante Su Divinidad conmuévase la tierra.

La gloria de Dios reside en Sión,
El Señor es exaltado por todos los pueblos.

Las naciones invocarán Tu santo nombre:
Él es magno y venerado.

Rey poderoso que ama la Justicia,
Tu has establecido la equidad.
Tu has instaurado el Derecho y la Justicia en Israel.

Exaltad al Señor nuestro Dios,
Aceptad Sus venerados mandamientos,
Pues Santo es Él.

Moisés y Aarón eran Sus servidores,
Samuel entre los que invocaban Su nombre,
Ellos oraban a Dios y Él les respondía.

Ellos presenciaron Su Revelación,
Cumplieron con fidelidad Sus preceptos y leyes.

Tú, oh Dios, respondías a sus plegarias,
Perdonabas sus pecados y juzgabas sus acciones.

Ensalzad al Señor nuestro Dios,
Prosternaos ante la Residencia de Su gloria,
Porque Santo es el Eterno nuestro Señor.

ADONAI MALAJ IRGUEZU AMIM IOSHEV KERUVIM TANUT
HAARETZ.

תהלים צט

יְיָ מֶלֶךְ: יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב בְּרוֹבֵי תְּנוּט הָאָרֶץ: יְיָ בְּצִיּוֹן
גָּדוֹל וְרֵם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא
קְדוֹשׁ הוּא: וְעַז מֶלֶךְ מְשַׁפֵּט אֱהַב אֶת־הַ בּוֹנֵת מִיִּשְׂרָאֵל
מְשַׁפֵּט וְצַדִּיקָה בִּיַּעֲקֹב אֶת־הַ עֲשִׂיתָ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא: מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו
וְשִׁמְוֵאל בְּקִרְיָאֵי שְׁמוֹ קִרְאִים אֵל יְיָ וְהוּא יַעֲנֵם: בְּעַמּוּד
עָנָן יִדְבֵר אֲלֵיהֶם שְׁמְרוּ עֲדוֹתַי וְחֻק נָתַן לָמוֹ: יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֶת־הַ עֲנִיתָם אֵל נִשְׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנִקַּם עַל עֲלִילוֹתָם:
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה קְדוֹשׁ כִּי קְדוֹשׁ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ:

ADONAI ELOHENU ATA ANITAM, EL NOSE HAITA LAHEM,
VENOKEM AL ALILOTAM. ROMEMU ADONAI ELOHENU
VEHISHTAJAVU LEHAR KODSHO, KI KADOSH ADONAI
ELOHENU.

SALMO 29

Rendid a Dios, oh seres celestiales

Rendid a Dios gloria y poder.

Tributad a Dios la honra debida a Su nombre,
Adorad a Dios con la belleza de la santidad.

La voz divina mueve las aguas,
La voz divina truena sobre las aguas tempestuosas.

La voz de Dios engendra la fuerza,
La voz del Señor manifiesta Su Majestad.

La voz de Dios quiebra los cedros,
El Señor quebró los cedros del Líbano.

Hizo saltar las montañas como becerros,
El Líbano y el Sirión como los búfalos.

La voz del Señor hace surgir las llamas y el fuego,
La voz de Dios hizo temblar el desierto,
El desierto de Kadesh se conmovió ante Su presencia.

La voz de Dios hizo danzar los árboles,
Su Verbo deshojó los bosques,
Y en Su Templo todos proclaman Su Gloria.

Dios reinó cuando el diluvio,
Dios reinará eternamente.

El Eterno dará fortaleza a Su pueblo,
Bendecirá a Su grey con la paz.

Se suele cantar este Salmo de pie. La importancia de este Salmo, es mencionada en el Talmud Ierushalmi (Tratado Taanit Cap. 2, Halajá 2) donde dice: 'Las siete bendiciones de (la *amidá* de) Shabat...¿por qué? Dijo Rabí Itzjak: En relación a las siete voces -*Kolot* (en singular '*Kol*') que aparecen en el Salmo 29'.

Estas siete voces son:

1. La voz divina mueve las aguas.
2. La voz divina engendra la fuerza.
3. La voz del Señor manifiesta Su majestad.
4. La voz de Dios quiebra los cedros.
5. La voz del Señor hace surgir las llamas

y el fuego.

6. La voz de Dios hizo temblar el desierto.

7. La voz de Dios hizo danzar a los árboles.

Por lo tanto se instituyó la lectura de este Salmo porque contiene siete veces la palabra *Kol* (voz) haciendo alusión a los siete días de la creación.

Asimismo, la importancia de este Salmo es resaltada por el Talmud Babli (Tratado de Berajot 28b) donde se especifica que el nombre de Dios es repetido dieciocho veces en este Salmo, en relación a las dieciocho bendiciones que componen la *amidá* diaria y por eso se debe decir de pie a diferencia del resto de los Salmos.

תהלים כט

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:
הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ
עַל הַמַּיִם אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְיָ
בַּפֶּתַח קוֹל יְיָ בְּהַדְרָה: קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיִּשְׁפֹּר יְיָ אֶת
אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן. וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן וַיִּשְׂרִיזוּן כְּמוֹ בֵן
רְאֵמִים: קוֹל יְיָ חִצֵּב לְהַבּוֹת אֵשׁ, קוֹל יְיָ יַחֲלֵל מִדְּבַר,
יַחֲלֵל יְיָ מִדְּבַר קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ יַחֲלֵל אֵילֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת
וַבְּהִיכְלוֹ פָּלוּ אִמֵּר כְּבוֹד: יְיָ לְמַבּוֹל יֵשֵׁב וַיִּשָּׁב יְיָ מִלְּךָ:
לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בִּשְׁלוֹם:

MIZMOR LEDAVID, HAVU LAADONAI, BENEI ELIM, HAVU LAADONAI KAVOD VAOZ. HAVU LAADONAI KEVOD SHEMO, HISHTAJAVU LAADONAI BEHADRAT KODESH. KOL ADONAI AL HAMAIM, EL HAKAVOD HIRIM, ADONAI AL MAIM RABIM. KOL ADONAI BAKOAJ, KOL ADONAI BEHADAR. KOL ADONAI SHOVER ARAZIM, VAISHABER ADONAI ET ARZEI HALEVANON. VAIARKIDEM KEMO EGUEL, LEVANON VESIRION KEMO BEN REEMIM. KOL ADONAI JOTZEV LAHAVOT ESH. KOL ADONAI IAJIL MIDBAR, IAJIL ADONAI MIDVAR KADESH. KOL ADONAI IEJOLEL AIALOT VAIEJESOF IEAROT, UVEHEIJALO KULO OMER KAVOD. ADONAI LAMABUL IASHAV, VAIESHEV ADONAI MELEJ LEOLAM. ADONAI OZ LEAMO ITEN, ADONAI IEVAREJ ET AMO VASHALOM.

Ven amado mío, salgamos al encuentro de la novia,
Recibamos con júbilo al Shabat.

“Guarda y rememora el sábado”,
al unísono proclamó el Verbo Divino.
Dios es único, y único su nombre,
A Él pertenecen la magnificencia, la gloria y las alabanzas.

Bienvenida seas, reina de los días,
Fuente de toda bendición;
Concebida al principio,
Realizada al final.

Levántate de tus ruinas,
Oh ciudad Santa, morada real.
Llegó el fin de tu exilio,
Dios con Su ternura reconfortará tu alma.

Sacúdete del polvo, oh Jerusalem.
Vístete de gloria, congregación de Israel.
Redime mi alma, oh Dios,
Restaura mi reinado la dinastía de David.

Resurge con esplendor, oh Jerusalem,
Ilumina con tu luz el universo.
Entona canciones para el Señor,
La gloria divina sobre ti se manifestó.

Lejá Dodí:
Este bellissimo poema litúrgico, fue compuesto en el siglo XVI por el cabalista Rabi Shlomó HaLeví Alkabetz, cuñado y maestro de Rabi Moshe Cordovero y unos de las principales figuras del misticismo judío en la ciudad de Tzefat. El nombre del autor, aparece sugerido en forma de acróstico en las primeras ocho estrofas de este poema. Sin

duda, esta obra esta inspirada en la tradición talmúdica que, en nombre de Rabi Janina y Rabi Ianai, aparece en el Tratado de Shabat 119a. En algunas congregaciones se acostumbra a dar la vuelta hacia la entrada de la sinagoga antes de comenzar la última estrofa simbolizando así el ingreso del Shabat a nuestras vidas.

לְכֵה דוֹדִי לְקִרְאֵת פְּלֵה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:
LEJA DODI LIKRAT KALA. PNEI SHABAT NEKABLA.

שָׁמֹר וּזְכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמִּיחָד. יִי אֶחָד
וְשִׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וְלִתְפָאֶרֶת וְלִתְהִלָּה: לְכֵה...
SHAMOR VEZAJOR BEDIBUR EJAD HISHMIANU EL HAMEIJAD. ADONAI
EJAD USHMO EJAD. LESHEM ULETIFERET VELITEHILA. LEJA...

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לְכוּ וְנִלְכֵה. כִּי הִיא מְקוֹר הַפְּרֻכָה. מֵרֵאשִׁית
מִקְדָּשׁ נְסוּבָה. סוֹף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה תִּחְלָה: לְכֵה...
LIK RAT SHABAT LEJU VENELJA. KI HI MEKOR HABRAJA. MEROSH
MIKEDDEM NESUJA. SOF MAASE BEMAJASHAVA TJILA. LEJA...

מִקְדָּשׁ מֵלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהִפְכָה. רֵב
לֵךְ שַׁבַּת בְּעֵמֶק הַפְּכָא. וְהוּא יַחְמוּל עָלֶיךָ חֲמֵלָה:
לְכֵה...
MIKDASH MELEJ IR. MELUJA. KUMI TZEI MITOJ HAHAFEJA. RAV LAJ SHEVET
BEE MEK HABAJA. VEHU IAJAMOL ALAIJ JEMLA. LEJA...

הַתְּנַעֲרִי מֵעַפָּר קוּמִי. לְבִשִׁי בְּגָדֵי תִפְאֶרֶתְךָ עַמִּי: עַל יַד
בֶּן יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְּחָמִי. קִרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גְּאֻלָּה: לְכֵה...
HITNAARI MEAFAR KUMI. LIVSHI BIGDEI TIFARTEJ AMI. AL IAD BEN ISHAI
BET HALAJMI. KORVA EL NAFSHI GUEALA. LEJA...

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי. כִּי בָּא אֲוִרְךָ קוּמִי אֲוִרִי. עוֹרִי עוֹרִי
שִׁיר דְּבָרִי. כְּבוֹד יִי עָלֶיךָ נִגְלָה: לְכֵה...
HITORERI HITORERI. KI VA OREJ KUMI ORI. URI URI SHIR DABERI.
KEVOD ADONAI ALAIJ NIGLA. LEJA...

Entona canciones para el Señor,
La gloria divina sobre ti se manifestó.

Tu soberanía perdurará, tu reinado no declinará
¿Por qué te deprimes, por qué gimes?
En ti se cobijarán los perseguidos de mi pueblo,
Y será reconstruida Jerusalem.

Tus enemigos no prosperarán,
El mal se alejará de tus límites.
Dios se regocijará contigo,
Cual novio con su desposada.

La prosperidad desbordará tus límites,
Al Señor tu Dios alabarás.
Con la llegada del Mesías,
Nos regocijaremos y alegraremos.

Tráenos tu paz, oh reina Shabat,
Bríndanos la alegría y el regocijo;
Reside entre los fieles de tu pueblo,
Ven amada, ven amada.

CONDOLENCIAS

Plazca a Dios, consolarlos junto a todos los *avelim* de la congregación de Israel

לֹא תִבְּוֹשִׁי וְלֹא תִפְלֹמִי. מִה תִּשְׁתַּחֲוֶה וּמִה תִּתְהַמֵּי. בְּךָ
יִחַסוּ עֵינָי עָמִי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלְהָה: לְכֹה...
LO TEVOSHI VELO TIKALMI. MA TISHTOJAJI UMA TEHEMI. BAJ IEJESU ANIEI
AMI. VENIVNETA IR AL TILA. LEJA...

וְהָיוּ לְמִשְׁפָּה שְׂאֵסִיךְ. וְרַחֲקוּ כָּל מִבְּלַעֲיָךְ. יִשִּׁישׁ עַלְיָךְ;
אֶלְהֵיךְ. כְּמִשׁוֹשׁ חֶתֶן עַל כְּלָה: לְכֹה...
VEHAIU LIMSHISA SHOSAIJ. VERAJAKU KOL MEVALAIJ. IASIS ALAIJ ELÖHAIJ.
KIMESOS JATAN AL KALA. LEJA...

יִמִּין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי. וְאֶת־יְיָ תַעֲרִיצִי. עַל יַד אִישׁ בֶּן
פְּרָצִי. וְנִשְׁמַחָה וְנִגְיִלָה: לְכֹה...
IAMIN USMOL TIFROTZI. VEET ADONAI TAARIZI. AL IAD ISH BEN PARTZI.
VENISMEJA VENAGUILA. LEJA...

יִמִּין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי. וְאֶת־יְיָ תַעֲרִיצִי. עַל יַד אִישׁ בֶּן
פְּרָצִי. וְנִשְׁמַחָה וְנִגְיִלָה: לְכֹה...
IAMIN USMOL TIFROTZI. VEET ADONAI TAARIZI. AL IAD ISH BEN PARTZI.
VENISMEJA VENAGUILA. LEJA...

בְּיָמֵינוּ בְּשָׁלוֹם עֲטַרְתַּ בְּעֵלָה. גַּם בְּשִׂמְחָה וּבִצְהֵלָה. תִּזְוֶה;
אֶמְוִנִי עִם סִגְלָה. בְּיָמֵינוּ כְּלָה, בְּיָמֵינוּ כְּלָה: לְכֹה...
BOI BESHALOM ATERET BALA. GAM BESIMJA UBETZOALA. TOJ EMUNEI AM
SEGULA. BOI JALA BOI JALA. LEJA...

בְּיָמֵינוּ בְּשָׁלוֹם עֲטַרְתַּ בְּעֵלָה. גַּם בְּשִׂמְחָה וּבִצְהֵלָה. תִּזְוֶה;
אֶמְוִנִי עִם סִגְלָה. בְּיָמֵינוּ כְּלָה, בְּיָמֵינוּ כְּלָה: לְכֹה...
BOI BESHALOM ATERET BALA. GAM BESIMJA UBETZOALA. TOJ EMUNEI AM
SEGULA. BOI JALA BOI JALA. LEJA...

בְּיָמֵינוּ בְּשָׁלוֹם עֲטַרְתַּ בְּעֵלָה. גַּם בְּשִׂמְחָה וּבִצְהֵלָה. תִּזְוֶה;
אֶמְוִנִי עִם סִגְלָה. בְּיָמֵינוּ כְּלָה, בְּיָמֵינוּ כְּלָה: לְכֹה...
BOI BESHALOM ATERET BALA. GAM BESIMJA UBETZOALA. TOJ EMUNEI AM
SEGULA. BOI JALA BOI JALA. LEJA...

בְּיָמֵינוּ בְּשָׁלוֹם עֲטַרְתַּ בְּעֵלָה. גַּם בְּשִׂמְחָה וּבִצְהֵלָה. תִּזְוֶה;
אֶמְוִנִי עִם סִגְלָה. בְּיָמֵינוּ כְּלָה, בְּיָמֵינוּ כְּלָה: לְכֹה...
BOI BESHALOM ATERET BALA. GAM BESIMJA UBETZOALA. TOJ EMUNEI AM
SEGULA. BOI JALA BOI JALA. LEJA...

קהל לאבלים בתוך ימי שבעה:

הַמְּקוֹם יִנַּחֵם אֶתְכֶם בְּתוֹךְ שְׂאֵר אַבְלֵי צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

A LOS AVELIM HAMAKOM INAJEM ETJEM BETOJ SHEAR AVELEI TZION VIIRUSHALAIM

consolaros junto a todos los *avelim* de la congregación de Israel.

SALMO 92

Cántico para el día sábado

Cuán agradable es orar para Ti, Dios,

Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;

Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.

Con el tañido de la lira y la flauta,

Con el tono armonioso del arpa.

Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.

Cuán grandes son tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.

El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender.

Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.
Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.

Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad desaparecerán.

Elevaste mi honor y fortaleza
Me ungiste con fragante aceite.

Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
Mis oídos oirán su decepción.

El justo, como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.

Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.

Aun en la vejez prosperarán,
Fronchosos y lozanos permanecerán

Para proclamar que el Señor es justo,
Mi Roca, en quien no hay injusticia.

Salmo 92: Tzefat en el siglo XVI, es sabido que el Aun cuando el recitado del *Kabalat* recitado de estos dos últimos Salmos (92 *Shabat* hasta este punto se originó en y 93) se remonta a tiempos más lejanos.

תהלים צב

מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
עֲלִיּוֹן: לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֲסִדֶּךָ וְאַמּוֹנַתְךָ בְּלֵילוֹת: עָלַי עֲשׂוֹר
וְעָלַי נָבֵל עָלַי הַגִּיזוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׁמַּחְתָּנִי יְיָ בַּפְּעֻלָּה בַּמַּעֲשֵׂי
יְדֶיךָ אֲרַנֶּן: מַה גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ
בְּעַר לֹא יָדַע וּבִסִּיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת: בְּפִרוֹחַ רְשָׁעִים כָּמוֹ
עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעֻלֵי אֶן לְהַשְׁמָדָם עָדִי עַד: וְאַתָּה מָרוֹם
לְעֵלָם יְיָ: כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְיָ כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ וַתִּפְרְדוּ
כָּל פְּעֻלֵי אֶן: וְתִרְם כְּרָאִים קִרְנֵי בִלְתֵי בְשָׁמֶן רַעֲנָן: וַתִּבְט
עֵינַי בְּשׂוּרֵי בִקְמִים עָלַי מִרְעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזֹנֵי: צְדִיק
כַּתְּמַר יִפְרַח כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה: שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְיָ בְּחֻצְרוֹת
אֶלְהִינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִנוּבּוֹן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְיָ צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

MIZMOR SHIR LEIOM HASHABAT. TOV LEHODOT LAADONAI ULEZAMER LESHIMJA ELION. LEHAGUID BABOKER JASDEJA VEEMUNATJA BALEILO. ALI ASOR VAALI NAVEL ALI HIGAION BEJINOR. KI SIMAJTANI ADONAI BEFAOLEJA BEMAASEI IADEJA ARANEN. MA GADLU MAASEJA ADONAI MEOD AMKU MAJSHEVOTEJA. ISH BAAR LO IEDA UJSIL LO IAVIN ET ZOT. BIFROAJ RESHAIM KEMO ESEV VAIATZITZU KOL POALEI AVEN LEHISHAMDAM ADEI AD. VEATA MAROM LEOLAM ADONAI. KI HINE OIVEJA ADONAI KI HINE OIVEJA IOVEDU ITPARDU KOL POALEI AVEN. VATAREM KIREIM KARNI BALOTI BESHEMEN RAANAN. VATABET EINI BESHURAI BAKAMIM ALAI MEREIM TISHMANA OZNAL. TZADIK KATAMAR IFRAJ KEEREZ BALE-VANON ISGUE. SHETULIM BEVEIT ADONAI BEJATZROT ELOHEINU IAFRIJU. OD IENUVUN BESEIVA DESHENIM VERAANANIM IHIU. LEHAGUID KI IASHAR ADONAI TZURI VELO AVLATA BO.

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Dios.

Afirmó también el mundo,
El universo no será conmovido.

Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos su estruendo,
Los mares sus rugidos.

Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,
Tú oh Dios, eres poderoso.

Tu ley es suprema verdad,
La santidad, oh Dios, residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

El Salmo 92, era cantado por los *Leviim*, en el *Beit HaMikdash* a la hora de la ofrenda del Shabat. Según la tradición, este Salmo fue compuesto por *Adam*, el primer hombre, dado que el Shabat intercedió ante Dios para que *Adam* no fuera castigado por haber comido del fruto prohibido. Pirkei DeRabí Eliezer, capítulo 22, nos cuenta que el Shabat dijo ante Dios: ‘Señor de todos los mundos: en los seis días de la creación no hubo asesinato...¿y vas a comenzar precisamente en mí? ¿Esta es su bendición?...Y por el mérito del Shabat se salvó el primer hombre del juicio del *gehennom*. Cuando Adam vio el poder del Shabat, dijo: ‘No en vano el Santo

Bendito bendijo el Shabat y lo santificó’. Y comenzó a cantar, como está dicho: ‘*Mizmor Shir Lelom HaShabat*’.

Salmo 93:

Al sexto día, Dios finalizó la creación de Su obra y se revistió del manto majestuoso y afirmó al mundo para que no sea conmovido.

Este Salmo contiene 45 palabras que corresponden al valor numérico de la palabra *îãà* (*Adam*), quien fue creado en este día. Este el Salmo con el que concluye el *Kabalat Shabat* y expresa, como los anteriores, el Reino de Dios sobre el mundo todo, y sobre Su pueblo en particular.

תהלים צג

יְי מֶלֶךְ: גְּאוֹת לְבִשׁ לְבִשׁ יְי עֵז הַתְּאֹדָר אֶף תִּפְּוֹן תִּבְּל
בַּל תִּמְוֹט: נָכוֹן כְּסֵאֶךָ מֵאֵז מְעוֹלָם אָתָּה: נִשְׂאוּ נְהָרוֹת
יְי נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכֵיִם: מִקּוֹלוֹת מַיִם
רַבִּים אֲדִירִים מְשַׁבְּרֵי יָם אֲדִיר בְּמָרוֹם יְי: עֵדוּתְךָ נֶאֱמָנוּ
מֵאֵד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה קִדְשׁ יְי לְאַרְךָ יָמִים:

ADONAI MALAJ GUEUT LAVESH LAVESH ADONAI OZ HITAZAR
AF TIKON TEVEL BAL TIMOT. NAJON KISAJA MEAZ MEOLAM ATA.
NASEU NEHAROT ADONAI NASEU NEHAROT KOLAM ISEU
NEHAROT DOJIAM. MIKOLOT MAIM RABIM ADIRIM MISHBEREI
IAM ADIR BAMAROM ADONAI. EDOTEJA NEEMNU MEOD
LEBEITJA NAAVA KODESH ADONAI LEOREJ IAMIM.

קדיש יתום

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ,
וְיַמְלִיךָ מַלְכוּתֵיהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל.
בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְמָא נְבַעֲשִׁית וְלְעֵלְמָא
מְבַל מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְּאִמְרִין
בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Arvit para Shabat y Fiestas

Oficiante

Benedicid a Dios pues El es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

'Bendito sea Dios hasta la eternidad'

Bendito eres tu Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, Que con Tu mandato haces descender el crepúsculo

Con Tu sabiduría abres las puertas de los cielos, con Tu providencia las estaciones se suceden.

Estableces la armonía celeste según Tu voluntad. Por Tu mandato la noche sucede al día y la luz disipa la oscuridad.

El día se extingue, la noche desciende sobre Tu creación.

Porque Tú, Señor, riges la naturaleza y eternamente reinarás sobre nosotros. Bendito eres, oh Dios, creador del tiempo.

Con amor eterno amaste a Tu pueblo, la congregación de Israel.

Nos enseñaste Tu ley, Tus mandamientos, Tus preceptos y Tu justicia. Por eso, Dios nuestro, meditamos en Tu enseñanza de día y de noche. Tu Torá nos regocija, tus preceptos son la fuente de nuestra vida. Por eso, Tu Torá estudiaremos durante nuestra existencia. Señor, no nos prives jamás de Tu amor.

Bendito eres oh Dios, que amas a Tu pueblo Israel.

El Barju:

Barju sólo es recitado ante la presencia de un *minian*, o sea un quorum de diez mayores. A través del *Barju*, el oficiante llama a la congregación a proclamar sus bendiciones a Dios previo a la lectura del *Shemá*. Al repetir las bendiciones que acompañan al *Shemá*, la congregación responde *Amén*, pero no *Baruj Hu Ubaruj Shemó*.

Bendiciones que acompañan al *Shemá*:

Las bendiciones vespertinas que acompañan al *Shemá*, son similares en su temática a aquellas pronunciadas por la mañana, con la diferencia que de mañana

se pronuncian tres bendiciones y por la noche cuatro. RaSHI, en su comentario al Talmud (Berajot 11a) nos cuenta que el total de siete bendiciones está basado en el versículo: 'Siete veces por día Te alabo, por Tus rectos juicios' (Tehilim 119, 164). La primera bendición vespertina, alude al control de Dios sobre la naturaleza. La segunda, se refiere a la Torá, razón esencial de la supervivencia judía. La tercera bendición, luego del recitado del *Shemá*, alude al éxodo, pero haciendo hincapié en la redención futura.

ערבית לשבת ויום טוב

תזן: בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרֵךְ:

קָהַל וּתְזֵן: בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

JAZÁN: BARJU ET ADONAI HAMEVORAJ.

CONGREGACIÓN Y JAZÁN: BARUJ ADONAI HAMEVORAJ
LEOLAM VAED.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מֵעֲרִיב עֲרָבִים, בְּחֻכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים, וּמַחְלִיף אֶת הַיּוֹמִים, וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תַּמִּיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּעַרֵּב עֲרָבִים:

UMAAVIR IOM UMEVI LAILA UMAVDIL. BEIN IOM UBEIN LAILA. ADONAI TZEVAOT SHEMO. EL JAI VEKAIAM TAMID IMLOJ ALEINU LEOLAM VAED. BARUJ ATA ADONAI HAMAARIV ARAVIM.

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֵּתָ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמִדַּת עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׂכְבְּנוּ וּבְקוּמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ, וְנִשְׁמַח בְּדַבְּרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֵרֶךְ יְמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאֶהְבֵּתְךָ אֵל תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

KI HEM JAIENU VEOREJ IAMENU UVAHEM NEHGUE IOMAM VALAILA. VEAHAVATJA AL TASIR MIMENU LEOLAMIM. BARUJ ATA ADONAI OHEV AMO ISRAEL.

Cuando no hay minián se empieza: Dios, Rey de la verdad.

OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES UNICO
Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamas.

Deuteronomio 6:4-9

Ama a tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades.

Deuteronomio 11:13-21

Y será que si obedeciereis a Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la providencia divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis, adorando vanidades, la providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán lluvia, ni la tierra sus frutos y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despojado.

El Shemá:

El recitado del *Shemá*, constituye un precepto de origen bíblico, y debe pronunciarse con concentración y devoción. Aun cuando se puede intentar mantener la concentración durante el recitado de los tres párrafos que componen el *Shemá*, uno debe proponerse –al menos- mantener la concentración durante el recitado del primer versículo ...*àøùé ðiù (Shemá Israel Adonai Eloheinu Adonai Ejad)* y del ...*ù èäøá (Baruj Shem Maljuto LeOlam VaEd)*. Acostumbramos cerrar los ojos o cubrirlos con los dedos de la mano derecha al pronunciar la primera frase del *Shemá*, para concentrarnos mejor en su significado. Después de haber pronunciado la primera frase ‘*Shema Israel*’, la frase siguiente ‘*Baruj Shem Kevod*’ la decimos en voz baja para resaltar que esta frase no pertenece al texto original del *Shemá*.

En el *Shemá* –incluyendo el *Baruj Shem Kevod*- hay 245 palabras. El oficiante agrega tres palabras más (*Adonai Eloheijem Emet*) a fin de completar 248 palabras, número que remite a la cantidad de órganos que tiene el cuerpo humano a fin de que dediquemos todos ellos al servicio de Dios.

La muerte de Rabí Akiva:

El Talmud Babli (Berajot 61b) nos cuenta que Rabí Akiva murió pronunciando el *Shemá Israel*: Papius ben Iehudá encontró a Rabí Akiva haciendo reuniones públicas para dedicarse a la Torá. ‘Akiva -le dijo- ¿no temes al gobierno?’. ‘Te contestaré con una parábola’ -respondió. Este caso se puede comparar al del zorro que caminando junto al río vio que los peces se juntaban y se trasladaban de un lugar a otro. ‘¿De qué huyen?’ -les preguntó. ‘De las redes que nos echan los hombres’ -contestaron. Les dijo: ‘¿No quieren venir

(יחיד אומר: אל מלך נאמן)

שמע ישראל, יי אלהינו, יי אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

SHEMA ISRAEL ADONAI ELOHENU ADONAI EJAD.

דברים ו, ד-ט

ואהבת את יי אלהיך בכל לבבך, ובכל נפשך, ובכל מאדך. והיו הדברים האלה, אשר אנכי מצוה היום, על לבבך: ושננתם לבניך, ודברתם בם בשבתך בביתך, ובילכתך בדרך ובשכבך, ובקומך. וקשרתם לאות על ידך, והיו לטטפת בין עיניך, וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך:

VEHAVTA ET ADONAI ELOHEJA BEJOL LEVAVJA UVEJOL NAFSHEJA UVEJOL MEODEJA. VEHAJU HADEVARIM HAELE ASHER ANOJI METZAVJA HAIOM AL LEVAVEJA. VESHINANTAM LEVANEJA VEDIBARTA BAM BESHIVTEJA BEVEITEJA UVELEJTEJA VADEREJ UVESHOJBEJA UVEKUMEJA. UKSHARTAM LEOT AL IADEJA VEHAJU LETOTAFOT BEIN EINEJA. UJTAVTAM AL MEZUZOT BEITEJA UVISHEAREJA.

דברים יא, יג-כא

והיה אם שמע תשמעו אל מצותי, אשר אנכי מצוה אתכם היום, לאהבה את יי אלהיכם, ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם. ונתתי מטר ארצכם בעתו, יורה ומלקוש, ואספת דגנה ותירשה ויצהרה. ונתתי עשב בשדה לבהמתה, ואכלת ושבעת. השמרו לכם פן יפתה לבבכם, וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם. וחרה אף יי בכם, ועצר את השמים ולא יהיה מטר, והאדמה לא תתן את יבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר יי נתן לכם: ושמרתם את דברי אלה על לבבכם ועל נפשכם וקשרתם אתם לאות

providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado. Grabad Mis palabras, estas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signos sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, medidad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

Números 15:37-41

Y hablo Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que se pongan sobre las franjas un hilo cárdeno. Y cuando viereis estas franjas recordareis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviareis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

a tierra, para que ustedes y yo vivamos juntos, como en un tiempo vivieron juntos mis antepasados y los de ustedes?'. '¿Tú eres el que llaman el más inteligente de los animales?', replicaron. 'No eres inteligente, sino tonto'. 'Si tememos en el lugar donde vivimos, con mayor razón temeremos en el lugar donde morimos'. Y lo mismo nos pasa a nosotros. Si estamos así cuando nos dedicamos a la Torá, de la que dice lo escrito: 'es vida para tí y prolongación de tus días' (Devarim 30:20) cuánto peor estaríamos si la descuidáramos.

Se cuenta que pocos días más tarde Rabí Akiva fue arrestado y encarcelado, y que Papus ben Iehudá fue también apresado y encerrado junto con él. '¿Quién te trajo?', le pregunto (Rabí Akiva). 'Dichoso de tí, Rabí Akiva -contestó- que fuiste apresado por dedicarte a la Torá; desdichado de Papus, que fue apresado por andar ocioso.

Sacaron a Rabí Akiva para hacerlo ejecutar cuando era la hora del Shemá, y mientras le desgarraban la carne con peines de hierro, él recibía sobre sí el yugo del reino de los cielos (recitaba el Shemá). Sus discípulos le dijeron:

'Maestro, ¿hasta este momento?'. 'Toda mi vida -contestó- me estuvo afligiendo este versículo: 'con toda tu alma'. 'Yo pensaba: ¿Cuándo tendré la oportunidad de cumplirlo? ¿Y ahora que se presentó, no he de cumplirlo?'. Estiró la palabra 'uno', hasta que le salió el alma diciendo 'uno'. Oyóse una voz (celestial) que dijo: '¡Dichoso de tí, Rabí Akiva, que despediste el alma con la palabra 'uno'!'.

עַל יְדֹכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדֹתֶם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם, לְדִבְרֵי בָם, בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבֵיתְכֶם, וּבְלִכְתּוֹתְכֶם בְּדֶרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְּכֶם וּבְקוּמְכֶם: וְכִתְבֹתֶם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְכֶם וּבְשַׁעְרֹיכֶם: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לְאַבְרָהָם לֵאמֹר: לְהֵם, בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ:

במדבר טו, לו-מא

וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דִּבֶּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל פְּנֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתַנּוּ עַל צִיצִית הַפָּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְיָ, וְעַשִּׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אִתְּם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעַשִּׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת
ADONAI ELOHEIJEM EMET

Creemos firmemente que el señor,
Dios de Israel es Único.

Él nos ha redimido de la opresión.
Y nos ha liberado de la tiranía.

Su justicia hemos presenciado,
Sus maravillas son innumerables.

Él ha preservado nuestra existencia,
Nos sostuvo en nuestro desfallecimiento.

Entre la adversidad de los pueblos nos mantuvo,
Nuestra causa hará triunfar.

Nos liberó maravillosamente de la tierra de Egipto,
Redimió a Su pueblo Israel de la esclavitud.

Hizo pasar a Sus hijos a través del Mar Rojo,
Los condujo hacia la tierra de la libertad.

Sus hijos presenciaron Su poder,
Alabaron y aclamaron Su nombre.

Su soberanía aceptaron entonando himnos,
Moshé y el pueblo de Israel hacia Ti clamaron diciendo:

¿Quién te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Cuando rescataste a Tus hijos del ímpetu de la mar,
Este es mi Dios, ellos exclamaron diciendo:
Adonai reinará eternamente.

Y está dicho: Dios redimió a Israel.
Y lo liberó de la opresión.
Bendito seas, oh Dios, redentor de Israel.

Al recitar este pasaje continuamos cumpliendo con nuestro deber de recordar el Exodo de Egipto por la noche. Raba bar Janina Saba en nombre de Rav nos dice en el Talmud Babli (Berajot 12a): 'Quien no pronuncia *Emet VeIatziv* por la mañana y *Emet VeEmuná* por la noche no cumple con su deber'.

La bendición matutina posterior al *Shemá Israel* se ocupa de la merced de Dios al redimimos de Egipto mientras que la bendición vespertina se refiere ya no sólo a la redención pasada sino también a nuestra convicción de que también será Dios quien nos redimirá en el futuro (RaSHI a Berajot 12a).

VEEMUNA KOL ZOT VEKAIAM ALEINU KI HU ADONAI
ELOHENU VEEIN ZULATO VAANAJNU ISRAEL AMO.

אֱמֶת וְאֶמוּנָה כָּל זֹאת, וְקִיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵין
זוּלָתוֹ, וְאֶנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מַלְכִים, מִלְּפָנֶיךָ
הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעַרְיָצִים. הָיָל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרֵינוּ,
וְהַמְשִׁילָם גְּמוּל לְכָל אִיבֵי נַפְשֵׁנוּ. הָעֵשָׂה גְדֻלוֹת עַד אֵין חֶקֶר,
וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר. הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ בְּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לְמוֹט
רַגְלֵנוּ. הַמְדַרְיֵכְנוּ עַל בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וְיָרָם קִרְנֵנוּ, עַל כָּל
שׁוֹנְאֵינוּ. הָעֵשָׂה לָנוּ נְסִים וְנִקְמָה בְּפִרְעֹה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים
בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם. הַמְכָּה בְּעִבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם, וַיּוֹצֵא אֶת
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, לְחֵירוֹת עוֹלָם. הַמְעַבִּיר בְּנָיו בֵּין גְּזָרֵי יַם
סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם, בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע, וְרָאוּ בְּנָיו
גְבוּרָתוֹ. שִׁבְחוּ וְהִדּוּ לְשִׁמּוֹ, וּמִלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם,
מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָהּ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלָם:
מִי כַמְכָה בְּאֵלִים יי, מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ, נוֹרָא
תְּהִילָת, עֲשֵׂה פִלֵּא: מִלְכוּתֶךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מִשָּׁה,
זֶה אֵלֵי עָנוּ וְאָמְרוּ: יי יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד. וְנֶאֱמַר: כִּי פָדָה יי
אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֹזֵק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, גְּאֹל יִשְׂרָאֵל:

UIMALJUTO BERATZON KIBLU ALEIHEM. MOSHE UVNEI
ISRAEL LEJA ANU SHIRA BESIMJA RABA VEAMRU JULAM. MI
JAMOJA BAEIM ADONAI MI KAMOJA NEDAR BAKODESH
NORA TEHILOT OSE FELE. MALJUTEJA RAU VANEJA BOKEA
IAM LIFNEI MOSHE ZE ELI ANU VEAMRU. ADONAI IMLOJ
LEOLAM VAED. VENEEMAR KI FADA ADONAI ET IAAKOV
UGUEALO MIAD JAZAK MIMENU. BARUIJ ATA ADONAI
GAAL ISRAEL.

Haznos dormir en paz, oh Dios,
Y levantarnos con vida.

Extiende sobre nosotros Tu protección,
Oriéntanos con Tus sabios consejos.

Sálvanos para que cantemos Tu gloria,
Protégenos contra todo mal y tentación.

Haz desaparecer de nuestra existencia:
La enemistad, la enfermedad, la guerra, el hambre y la angustia,
Pues Tu eres nuestro protector y salvador.

Con Tu misericordia guía nuestros pasos,
Concédenos la vida y la paz ahora y siempre.

Otórrganos Tu amor.

Bendito seas, oh Dios, que extiendes Tu manto de paz,
Sobre nosotros, Sobre Tu pueblo Israel y sobre Jerusalén.

הַשְׁכִּיבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים
וּפְרוֹשׁ עֲלֵינוּ סֶפֶת שְׁלוֹמְךָ, וְתִקְנֵנוּ בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹךָ, וְהִגֵּן בְּעֵדֵינוּ, וְהִסֵּר מֵעֲלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר,
וְחָרֵב, וְרָעַב וְגֹזֶן, וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבִצֵּל כְּנַפְיֶךָ
תִּסְתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמְצִילֵנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֶךְ חַנוּן
וְרַחוּם אַתָּה, וְשָׁמוֹר צֵאתָנוּ וּבִיאָנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עֲלֵינוּ סֶפֶת שְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַפְּרוֹשׁ
סֶפֶת שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

UFROS ALEINU SUKAT SHLOMEJA. BARUJ ATA ADONAI
HAPORES SUKAT SHALOM ALEINU VEAL KOL AMO ISRAEL
VEAL IERUSHALAIM.

La segunda bendición posterior a la lectura del *Shemá*, es entendida por nuestros Sabios como una continuación de la primera recibiendo el nombre de *Gueulá Arijta* (Berajot 4a). Mientras que el tema de la primera es la redención de Dios en el pasado y en el futuro, esta segunda Lo describe como Aquel que nos salva de todos los peligros y aflicciones provocados por la noche, literal o metafóricamente hablando. En el *Midrash* al Salmo 6, se nos sugiere que la pronunciación de esta bendición está relacionada con la *mitzvá* de *tiztit*. Según el Talmud se presume que todo aquel que cumple con la *mitzvá* de *tiztit* no habrá de pecar quedando al cuidado de un ángel de Dios (Menajot 43b). Dado que a la noche estamos imposibilitados de cumplir con este precepto (ya que el tiempo establecido para su observancia

es durante las horas del día) se estableció esta segunda bendición a modo de 'protección' en reemplazo de esta *mitzvá*. Somos nosotros quienes nos dirigimos directamente a Dios pidiéndole que extienda sobre nosotros Su protección y Su manto de paz. Este 'manto de paz' que simboliza armonía y protección, resume la plegaria toda. La paz '-*Shalom*'- junto al amor '-*Ahavá*'- y a la 'Torá' son los pilares fundamentales sobre los cuales se asienta el judaísmo todo, en su manifestación universal. Ello se desprende del pedido de nuestros Sabios cuando dijeron: 'Hilel dice: Trata de continuar con las enseñanzas de Aharón que amaba la paz, y corría en pos de ella: que amaba a sus semejantes y los acercaba a la Torá (Avot 1. 12)

En Shabat

Éxodo 31:16-17

Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiempos. Será entre Mi y los hijos de Israel una alianza eterna. Testimonio de la creación del mundo en seis días. Mas en el séptimo día culminó Dios su obra y descansó.

En las fiestas

Levítico 23:44

Moshé proclamó las festividades de Dios ante los hijos de Israel.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana, Amén.

Amidá para fiestas, página 138

La llegada del Shabat:

El Shabat bien podría ser comparado con un pariente distinguido que nos viene a visitar desde lejos. Pero así como no todos reaccionamos igual ante la visita de un pariente, tampoco todos lo hacemos ante la visita del Shabat. La entrada de un pariente distinguido a nuestro hogar, suele influir sobre nuestros hábitos hogareños. No tendemos la mesa de igual manera, no andamos con la ropa de entrecasa, ni tocamos los mismos temas durante las comidas. Una vez en la vida todos lo podemos soportar. Ahora...¿qué pasaría si ese distinguido pariente nos llama y nos dice que necesita que lo alberguemos una vez por semana? Seguro que allí las aguas

comenzarán a dividirse.

Estarán aquellos, que lo recibirán con alegría pero -con el tiempo- comenzarán a molestarse ante ese 'extraño distinguido'. Sin embargo, hay otros que aman esa 'intromisión'; tan querido es ese pariente, que resulta hasta placentero cambiar los hábitos del hogar. Pedirle que se quede a vivir en casa, resulta imposible porque este distinguido pariente vive lejos y nada tiene que hacer entre nosotros durante los restantes días de la semana. Pero esperarlo resulta apasionante, y la tristeza que se siente ante su partida dura muy poco, porque se sabe que en siete días volverá (G.S).

בשבת: וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת
לְהַדָּתָם בְּרִית עוֹלָם: בְּיַמֵּי וּבֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיּוֹם לְעוֹלָם,
כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹשׁ.

EN SHABAT: VESHAMRU VENEI ISRAEL ET HASHABAT LAASOT
ET HASHABAT LEDOROTAM BERIT OLAM. BEINI UVEINI
BENEI ISRAEL OT HI LEOLAM KISHESHET IAMIM ASA
ADONAI ET HASHAMAIM VEET HAARETZ UVAIOM
HASHEVII SHABAT VAINAFASH.

בשלוש רגלים: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יְיָ, אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

EN REGALIM: VAIDAVER MOSHE ET MOADEI ADONAI EL
BENEI ISRAEL.

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרֵעוּתָהּ, וַיְמַלֵּךְ
מְלִכּוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב
וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל
שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלְא (בְּעֵשִׂיית וְלְעֵלְא מְפַל) מִן כָּל בְּרַכְתָּא
וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא, דְאָמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

ITGADAL VEITKADASH SHEME RABA. BEALMA DI VERA JIRUTE VEIAMLJ
MALJUTE. BEJAEJON UVEIOMEJON UVEJAEI DEJOL BEIT ISRAEL BAAGALA
UVIZMAN KARIV. VEIMRU AMEN.
IHE SHME RABA MEVORAJ LEALAM ULEALMEI ALMAIA.
ITBARAJ VEISHTABAJ VEITPAAR VEITROMAM VEITNASE VEITHADAR
VEITALE VEITHALAL SHEME DEKUIDSHA. BERIJ HU. LEELA (ULEELA) MIN
KOL BIRJATA VESHIRATA TUSHBEJATA VENEJEMATA DAAMIRAN BEALMA.
VEIMRU AMEN.

Amidá para Shabat¹

Señor, abre mis labios y mi boca pronunciará Tus loores.

Bendito eres tu Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tu prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia tu pueblo.

En Shabat "Shuvá" se intercala:

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, Por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Desde Shemini Atzeret hasta Pésaj se intercala :

Haces soplar el viento y caer la lluvia.

Tu misericordia sostiene a los vivientes, traes a los difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples tu promesa a los que yacen en la tierra, ¿Quién Te iguala, Dios sublime?

Tú concedes la vida y decretas la muerte. Oh Dios, fuente de redención.

En Shabat Shuvá se intercala:

¿Quién te iguala Padre Piadoso que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

¹ La Amidá de Shabat:

Si bien técnicamente la Amidá es llamada *Shmoné Esré* (dieciocho) por contener originariamente dieciocho bendiciones, la Amidá de Shabat contiene solamente siete. La Amidá de Shabat bien podría haber sido idéntica a la Amidá de los días ordinarios con la inclusión de un párrafo que mencione la santidad del día, tal como ocurre en *Rosh Jodesh* o en *Jol HaMoed*. Sin embargo nuestros Sabios decidieron simplificar esta oración y reemplazar las trece bendiciones intermedias de pedidos a Dios, por una sola bendición en la cual se menciona la

santidad del día de Shabat. De hecho, y tal como lo explica el *Midrash*, las trece bendiciones intermedias nada tienen que hacer en Shabat dado que estaríamos haciendo hincapié en necesidades humanas en un día en el priorizamos lo espiritual por sobre lo material (Tanjuma, Valerá).

Dado que todas las *amidot* comienzan igual, es posible que alguien se equivoque y recite en Shabat bendiciones de días ordinarios. Quien se equivocara, debe cerrar dicha bendición e incluir a *posteriori* la bendición indicada para el día de Shabat (Shulján Aruj, O. J., 268:

עמידה לשבת

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמַבְיֵא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשיית

וְזָכְרָנוּ לְחַיִּים, מִלֶּךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכֹתֵבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגֵּן אַבְרָהָם:

יְאִתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ:

בחורף

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עֶפְרָי, מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מִלֶּךְ מְמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

בעשיית

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יַעֲרִיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú, y santo es Tu nombre. Y los santos Te profesan veneración eternamente. * Bendito eres Tú Adonai Dios Santo.

En Shabat "Shuvá" se reemplaza el fin de la bendición y se dice:

* Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Tú santificaste el séptimo día y lo consagraste a la gloria de Tu nombre, pues él ha coronado la obra de Tu creación. Lo bendijiste entre los días, lo santificaste entre las fiestas, pues así está escrito en Tu Torá :

Y se concluyó la creación¹ del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido Su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al séptimo día y lo santificó², ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santifícenos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tú Torá; cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación, y purifica nuestro corazón³ para que creamos en Ti con sinceridad, Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú Adonai, que santificas el Shabat.

¹ Y se concluyó la creación...

Dice Rabí Shimón ben lojai: Cuando la obra de la creación estuvo terminada, el séptimo día imploró: 'Hacedor del universo, todo lo que Tú has creado forma parejas, sólo yo he quedado solo'. Y Dios le respondió: La comunidad de Israel será tu pareja (Bereshit Rabá 11).

Los humanos pueden trabajar duro para crear algo -ya sea una casa, una herramienta o un negocio- y depende de ellos utilizar correctamente aquello que crearon. Dios, no obstante, creó el mundo para uso de la humanidad y depende de nosotros utilizarlo de acuerdo a Sus propósitos. (Jatam Sofer).

² Y lo santificó...

Una de las palabras más ilustres en la Biblia es la palabra *kadosh* -sagrado- palabra más representativa que ninguna otra del misterio y majestad de lo divino.

¿Pero cuál fue el primer objeto sagrado de la historia del mundo? ¿Una montaña? ¿Un altar? La ilustre palabra *kadosh* es verdaderamente utilizada por vez primera en una ocasión única: en el libro de *Bereshit*, al final de la historia de la creación. Cuán extremadamente significativo es el hecho de que se la aplique al tiempo: 'Y bendijo Dios al séptimo día y lo santificó'. No hay referencia alguna en el registro de la creación a ningún objeto en el espacio dotado con el atributo de la santidad (A. I. Heschel).

³ Purifica nuestro corazón...

Nuestros Sabios nos dicen en el Talmud: 'Quien viene a purificarse recibe ayuda (del Cielo)' (Iomá 38b). Por lo tanto, tenemos derecho de pedirle a Dios que purifique nuestro corazón para servirlo mejor (Abudraham).

וְנִאֲמַן אֶתְּהָ לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ, סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַיָּאֵל הַקָּדוֹשׁ (בַּעֲשִׂית: הַמְלֶךְ הַקָּדוֹשׁ).

אַתָּה קִדְשָׁתָּ אֶת יוֹם הַשַּׁבָּעִי לְשִׁמְךָ. תְּכַלִּית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. וּבִרְכָתוֹ מִכָּל הַיָּמִים, וְקִדְשָׁתוֹ מִכָּל הַזְּמַנִּים וְכֵן בָּתוּב בַּתּוֹרָתְךָ:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּעִי, מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשַּׁבָּעִי, מִכָּל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשַּׁבָּעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שָׁבַת מִכָּל מְלֹאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רִצָּה בְּמִנּוּחָתֵנוּ. קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וַתֵּן חֻלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבָךָ, וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, וְהִנְחִילָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצּוֹן שִׁבַּת קִדְּשֶׁךָ, וַיְנַחֲחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל, מִקְדָּשֵׁי שִׁמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

Dios¹ nuestro, ama a Tu pueblo Israel, y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.

En Rosh Jodesh y Jol Amoed se intercala:

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalen, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en esta día de

Rosh Jodesh Pesaj Sucot

Recuérdanos y bendícenos en esta día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímanos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Haz que nuestro ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tu eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tu cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestra vida está en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza², porque tu misericordia es infinita.

1. Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel...

Aquí comienza la última sección de bendiciones cuyo fin es agradecer a Dios por Sus piadosos actos. La primera de estas bendiciones recibe el nombre de *Avodá* y ya es mencionada en la *Mishná* como una de las bendiciones que pronunciaban los sacerdotes hacia el final de su servicio diario en el Templo (Tamid 5, 1). Dado que la oración está íntimamente vinculada con los sacrificios diarios que se realizaban en el Templo, pronunciamos esta bendición hacia el final de cada *tefilá*.

2. Tú eres nuestra única esperanza...

El hombre que vive conforme a su fe es aquél que, aun si los sabios del mundo entero proclamaran que no hay Dios, aun si la humanidad entera lo avalara por abrumadora mayoría y si los experimentos que a veces se adaptan a las teorías favoritas del hombre lo

corroboraran, aun así ese hombre preferiría sufrir en manos de la razón antes que aceptar como ídolo a su propia razón; que aun sufriendo no vacilaría ni traicionaría su sentimiento de insuficiencia en presencia de lo inefable. Pues la fe es una prenda que conservamos hasta la hora de nuestra muerte, una prenda que ninguna doctrina puede rescatar, que ni siquiera podemos trocar por intuiciones. Lo que Dios quiere significar se expresa en las palabras: 'Pues tu bondad es mejor que la vida' (Tehilim 63:4). Dios es Aquél cuya consideración por mí me es más valiosa que la vida. No se logra la fe observando los hechos del mundo físico que se apartan de las leyes de la naturaleza. ¿De qué le sirven los milagros a nuestros sentidos falibles, a nuestro conocimiento incompleto? La fe precede a toda experiencia palpable; no deriva de ella. Sin poseer fe, ninguna experiencia nos transmitirá una significación religiosa. (A. I. Heschel).

רָצָה, יי אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם, וְהֵשֵׁב אֶת הָעֵבוּדָה לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ, וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן, וְתֵהִי לְרָצוֹן תַּמִּיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

בְּרֵאשִׁי-חֹדֶשׁ וּבְחוּל-הַמּוֹעֵד

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ, וְיִרְאֶה, וְיִרְצֶה, וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד, וְיִזְכֹּר זְכוּרֵנוּ וּפְקֻדוֹנוֹ, וּזְכוּרֵי אֲבוֹתֵינוּ, וּזְכוּרֵי מִשִּׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבֹדְךָ, וּזְכוּרֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדְשְׁךָ, וּזְכוּרֵי כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלְטָה, לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם (לְרֵאשִׁי-חֹדֶשׁ) רֵאשִׁי הַחֹדֶשׁ הַזֶּה (לְפָסַח) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה (לְסֻפּוֹת) חַג הַסֻּפּוֹת הַזֶּה. וְזָכַרְנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים, וּבְדַבֵּר יְשׁוּעָה וּרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן, וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֵי עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה.

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אָנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא, יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיִּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נֹדֶדָה לָךְ וְנִסְפָּר תִּהְיֶה לָךְ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נַסְיָה שְׂבָבָל יוֹם עַמְּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָבָל עֵת, עֶרֶב וּבִקְרָה וְצָהָרִים, הַטוֹב כִּי לֹא כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חֻסְדֶּיךָ מֵעוֹלָם קִיַּינוּ לָךְ.

En Janucá se intercala:

Te agradecemos¹, Dios nuestro, por la maravillosa liberación que concediste a nuestros padres en tiempos pasados, en esta fecha. En los días de Matatías, hijo de lojanán, Sumo Sacerdote, el hasmonaíta, el tiránico poder de Grecia se levantó contra Tu pueblo para que abandonase Tu Torá y la violase, mas Tú con Tu bondad, los sostuviste en su angustia, asumiste su defensa y vindicaste su causa. Entregaste a los fuertes en manos de los débiles, a los numerosos en manos de pocos, a los malos en manos de los buenos, y a los arrogantes en manos de los que aman y practican Tu Torá. La salvación de Israel vieron las naciones, el mundo presencié Tu grandeza. Después entraron Tus hijos al Santuario y lo restauraron y encendieron luminarias en los atrios de Tu morada y consagraron los ocho días de Janucá, para cantar Tu grandeza y agradecer Tu salvación.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

En Shabat "Shuvá" se intercala:

Inscribe para una vida feliz a tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

1- Te agradecemos...

En esta porción manifestamos nuestro agradecimiento a Dios por el milagro acontecido en Janucá. Esa es la razón por la que se ha insertado este pasaje en esta sección del *Shmoné Esré* llamada *Hodaá* dedicada a expresar gratitud.

¿Por qué celebramos Janucá?

Enseñaron nuestros Rabinos: El veinticinco de *Kislev*, los días de Janucá son ocho, y no debe en ellos pronunciarse elegía ni ayunar. Dado que cuando ingresaron los griegos al Santuario, impurificaron todos los aceites que estaban en el Santuario, y cuando se fortaleció el reino de la casa de los Hasmonaítas y los derrotó, revisaron y no hallaron sino un único cacharro de aceite que yacía con el sello del Sumo Sacerdote (que certificaba su aptitud), y no tenía sino (la cantidad suficiente) para encender con él un (sólo) día. Un milagro ocurrió con él (con dicho cacharro) y se encendió con él (durante) ocho días. Al año

siguiente establecieron y transformaron (dichos días) en fechas festivas, de alabanza y agradecimiento. (*Shabat 21b*).

2- Haz reinar la paz...

La última de las bendiciones del *Shmoné Esré* es la bendición por la paz (*Birkat Shalom*). Mientras algunas naciones han concebido su gloria nacional en términos de poder y conquistas, Israel -aun cuando más de una vez se vio obligado a hacer la guerra- ha considerado siempre la paz como ideal, ya sea con las demás naciones como en el seno del pueblo.

Dijo Bar Kapara: Grande es la paz, dado que incluso las (criaturas) superiores necesitan paz, tal como está dicho: 'El hace la paz en Su elevado sitio' (Iob 25:2). Con mayor razón: Si las (criaturas) superiores -que no sienten rencor ni odio ni envidia ni antagonismo ni animosidad entre ellos- necesitan paz, los seres humanos -que poseen todas estas cualidades- más aun (la necesitan). (*Derej*

לחנכה

על הנסים, ועל הפרקו, ועל הגבורות, ועל התשועות, ועל המלחמות, שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

בימי מתתיהו בן יוחנן פהן גדול, חשמונאי ובניו, פשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל להשפיתם תורתך, ולהעבירם מחקי רצונך, ואתה ברחמך הרבים עמדת להם בעת צרתם, הבת את ריבם, הנתת את דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, וטמאים ביד טהורים, ורשעים ביד צדיקים, וזדים ביד עוסקי תורתך, ואלה עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקו פהיום הזה. ואחר כך באו בנה לדבר ביתך, ופנו את היכלך, וטהרו את מקדשך, והדליקו נרות בחצרות קדשך, וקבעו שמונת ימי חנכה אלו, להודות ולהלל לשמך הגדול.

ועל פלם יתפרך, ויתרומם שמך מלפנו תמיד לעולם ועד.

בעשיית

וכתוב לחיים טובים כל בני בריתך

וכל החיים יודוך סלה, ויהללו את שמך באמת, האל ישועתנו ועזרתנו סלה. פרוך אתה יי, הטוב שמך ואלה נאה להודות.

שלום רב על ישראל עמך תשים לעולם, כי אתה הוא מלך אדון לכל השלוים. וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל, בכל עת ובכל שעה בשלומך.

Haz reinar la paz² sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. *Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

*En Shabat "Shuvá" se reemplaza:

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la Paz.

Dios mío, preserva mi boca de la calumnia¹ y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Eretz Zutá, Perek Ha-Shalom, mishná 7).

¹Muchos sabios talmúdicos compusieron plegarias individuales para el final de la *Amidá*. Algunas de estas oraciones están citadas en Berajot 16b-17a y entre los sabios citados se encuentran -entre otros- Rabi Eleazar, Rabi Iojanán, Rabi Iehudá HaNasi y Rav. La oración que se adoptó para el fin de la *Amidá* es la adjudicada a Mar hijo de Rabina.

Dios mío, preserva mi boca...

Se ha comparado a la lengua cual flecha... ¿por qué? Pues, si alguien ha de desvenanar su espada para quitar la vida de su compañero, éste le rogará y le suplicará misericordia; quizás el asesino se ha de arrepentir de su intención y terminará por guardar la espada en su vaina. Pero la flecha, una vez tirada, aunque el tirador quiera hacerla volver atrás, ¡no podrá! (*Midrash Tehilim, Salmo 120*).

En el año 1848, estalló una epidemia en la ciudad de Vilna y provocó gran cantidad de víctimas. Como de costumbre, los judíos del lugar comenzaron a examinar sus acciones y la de sus prójimos para averiguar los motivos de tamaña tragedia.

Un buen día, uno de estos 'buscadores de pecados' apareció en casa de Rabi Israel Lipkin de Salant diciendo conocer al supuesto 'culpable' de la epidemia y pidiendo al Rabí pronta intervención.

El Rabí lo escuchó con paciencia, tal como acostumbraba, y luego le dijo:

'Es sabido -dice la Torá- que el leproso debe ser echado fuera del campamento. Este mecanismo puede ser explicado del siguiente modo: Nuestros sabios de bendita memoria, consideraban que la lepra venía como castigo por el pecado de la difamación (Arajin 16a).

La calumnia, en realidad, no es prohibida por temor a que se difunda una mentira. Lo malo de la calumnia, es que el calumniador se encarga de buscar defectos sólo en el prójimo.

Por ello se le dice al calumniador: 'Si eres tan sabio para hallar pecados en tu compañero, sal del campamento, quedate en soledad por unos días, y así podrás encontrar tus propias falencias que, por cierto, no son pocas...'

בעשיית

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרִכָּה וְשָׁלוֹם וּפְרֻנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִפְתָּח לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבַרֵּךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ וּשְׁפָתֵי מִדְּבַר מְרָמָה: וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְּדוֹם, וְנַפְשֵׁי כְּעֹפֵר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבִמְצוֹתֶיךָ תִּתְרַדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרֵה הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְּךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעַה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי. יְהִי לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיזוּן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי. עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: אָמֵן.

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, וְשֵׁם נַעֲבֹדְךָ בִּירְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשֵׁנִים קִדְמוֹנִיּוֹת.

Génesis 2: 1-3

Y se concluyó la creación¹ del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido Su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai², Dios nuestro, y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

Congregación y Oficiante

La palabra de Dios reconfortó a nuestros padres. El verbo de Dios concede la vida eterna a los muertos. Dios santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo sabático a su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre, diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Dios, Hacedor de la paz. Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar y deleitarnos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.

¹ Esta oración se dice durante la *Amidá* y luego se repite en voz alta. También se la pronuncia de pie, pues constituye un testimonio para con Dios, de que Él creó los cielos y la tierra en seis días, y en el séptimo descansó de la obra que hizo. Por lo tanto, el testimonio debe hacerse de pie conforme al versículo: 'Y se pararán los dos varones (testigos) delante del Eterno' (Devarim 19, 17).

El mérito del *Valejulu*:

Dijo Rab Jisda en nombre de Mar Ukva: Todo el que reza en la víspera de Shabat e incluye en sus plegarias el parrafo '*Valejulu HaShamaim*' (Bereshit 2:1-3), los dos ángeles servidores que acompañan al hombre colocan sus manos sobre su cabeza y le dicen: 'Y se apartará tu pecado, y tu transgresión será perdonada' (Ishaiahu 6:7). (*Shabat 119b*).

² La siguiente bendición recibe el nombre de *Brajá MeEin Shevá* y se la

llamó así por contener sintetizadas las siete bendiciones de la *Amidá* de Shabat. En los tiempos talmúdicos, las sinagogas estaban ubicadas fuera de los límites de las ciudades ya que los gobiernos paganos no toleraban que los judíos rezasen en los límites de sus municipios. Dado que resultaba peligroso caminar solos hasta casa después de la *tefilá* de *Arvit*, los sabios instituyeron una oración extra para permitir finalizar con su *Amidá* a aquellos que se habían retrasado en su propia plegaria de *Arvit*. De esta manera todos podían regresar juntos a sus hogares. (*RaSHI a Shabat 24b*). Si una festividad cae en *Shabat*, se recita esta bendición sin ninguna mención a la festividad. Sin embargo, si el *Seder* de *Pesaj* cae *Shabat*, se recita sólo el *Valejulu*. La *Brajá Meein Sheva* se omite debido a que *Pesaj* es *Leil Shimurim*, una noche en la que estamos a resguardo de peligros ordinarios.

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכֹל צְבָאָם וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִלְאֲכֹתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלָאֲכֹתוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו
שֶׁבֶת מִכָּל מְלָאֲכֹתוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

VAIJULU HASHAMAIM VEHAARETZ VEJOL TZEVAAM. VAIJAL ELOHIM BAIOM HASHEVII MELAJTO ASHER ASA VAISHBOT BAIOM HASHEVII MIKOL MELAJTO ASHER ASA. VAIVAREJ ELOHIM ET IOM HASHEVII VAIKADESH OTO. KI VO SHAVAT MIKOL MELAJTO ASHER BARA ELOHIM LAASOT.

חזן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן
קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

JAZÁN: BARUJ ATA ADONAI ELOHEINU VELOHEI AVOTEINU. ELOHEI AVRAHAM. ELOHEI ITZJAK VELOHEI IAAKOV. HAEL HAGADOL HAGUIBOR VEHANORA. EL ELION KONE SHAMAIM VAARETZ.

קהל: מִגֵּן אֲבוֹת בְּדַבְרוֹ, מְחַיֶּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ, הָאֵל (בְּעֵשִׂיית הַמְּלָכִי)
הַקְּדוֹשׁ שְׂאִין כְּמוֹהוֹ, הַמְּנַיֵחַ לְעַמּוֹ בַּיּוֹם שֶׁבֶת קְדוֹשׁ, כִּי בָּם רָצָה לְהַנִּיחַ
לָהֶם. לְפָנָיו נִעְבּוֹד בִּירְאָה וּפְחָד, וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכֹל יוֹם תְּמִיד, מֵעֵין
הַבְּרָכּוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַשְּׁלוֹם, מְקַדֵּשׁ הַשֶּׁבֶת, וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעִי,
וּמְנַיֵחַ בְּקִדְשָׁה לְעַם מְדֻשְׁנֵי עֲנָג, זָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

CONGREGACIÓN: MAGUEN AVOT BIDVARO MEJAE METIM BEMAAMARO HAEL (HAMELEJ) HAKADOSH SHEEIN KAMOHU HAMENIAJ LEAMO BEIOM SHABAT KODSHO. KI VAM RATZA LEHANIAJ LAHEM. LEFANAV NAAVOD BEIRA VAFAJAD VENODE LISHMO BEJOL IOM TAMID MEEIN HABRAJOT. EL HAHODAOT ADON HESHALOM MEKADESH HASHABAT UMEVAREJ SHEVII. UMENIAJ BIKDUSHA LEAM MEDUSHNEI ONEG. ZEJER LEMAASE BERESHIT.

Oficiante

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santifícanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocíjanos con tu salvación y purifica nuestro corazón para que creamos en Ti con sinceridad. Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú, Adonai, que santificaste el Shabat.

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente

Oficiante

Exaltado y venerado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.
El que establece la armonía de los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel, Amén.

Kadish Shalem:

Ya en la época talmúdica la costumbre de recitar el *Kadish* se había desplazado a la sinagoga. De esta forma el *Kadish*, que comenzara siendo una oración recitada por los Rabinos en el *Beit HaMidrash*, también comenzó a ser recitada por el oficiante para marcar el final de la plegaria comunal.

El *Kadish* que cierra el servicio recibe el nombre de *Kadish Shalem* (*Kadish* completo) o *Kadish Titkavel* debido a que contiene un versículo especial que

comienza con la palabra *Titkavel* (Sean aceptadas). En dicho versículo, se pide a Dios que acepte nuestras plegarias y es por ello que se lo recita luego de la *Amidá*.

El oficiante recita este *Kadish* para señalar la conclusión del servicio religioso, aun cuando a continuación se recitan todavía algunas oraciones complementarias.

El *Kadish* es otra de las oraciones que requieren un *minián* (un quorum de diez personas) para ser recitado.

חזן: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רִצֵּה בְּמִנוּחֵתָנוּ. קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבֶךָ, וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמְתּוֹ, וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שִׁבְתֵּךָ קִדְּשָׁה, וְיִנְחֹנוּ בְּהַשְׂרָאֵל, מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדְּשֵׁי הַשַּׁבָּת:

JAZÁN: ELOHEINU VEELCHEI AVOTEINU RETZE VIMENUJATENU KADSHENU BEMITZVOTEJA VETEN JELKENU BETORATEJA. SABENU MITUVEJA VESAMJENU BISHUATEJA. VETAHER LIBENU LEOVDEJA BEEMET. VEHANJILENU ADONAI ELOHEINU BEAHAVA BEHATZON SHABAT KODSHEJA. VEIANUJU VA ISRAEL MEKADSHEI SHEMEJA. BARUJ ATA ADONAI MEKADESH HASHABAT.

יְתַגְדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵךָ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךָ מְלְכוּתָהּ בְּתַיִכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁמֵךָ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

וְיִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַומֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵךָ דְקִדְּשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלְמָא (בְּעֵשִׂיית וְלְעֵלְמָא מְכָל) מִן כָּל בְּרִכְתָּא וְיִשְׁרִיתָא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאִמְרֵין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בְשְׂמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׂמַיָּא וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלֹום בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלֹום עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

ITGADAL VEITKADASH SHEME RABA. BEALMA DI VERA JIRUTE VEIAMLJ MALJUTE. BEJAEJON UVEIOMEJON UVEJAEI DEJOL BEIT ISRAEL BAAGALA UVIZMAN KARIV. VEIMRU AMEN.
IHE SHME RABA MEVORAJ LEALAM ULEALMEI ALMAIA.
ITBARAJ VEISHTABAJ VEITPAAR VEITROMAM VEITNASE VEITHADAR VEITALE VEITHALAL SHEME DEKUIDSHA. BERIJ HU. LEELA (ULEELA) MIN KOL BIRJATA VESHIRATA TUSHBEJATA VENEJEMATA DAAMIRAN BEALMA. VEIMRU AMEN.
TITKABEL TZELOTHON UVAUTHON DEJOL ISRAEL KADAM AVUIHON DI VISHMAIA. VEIMRU AMEN.
IHE SHLAMA RABA MIN SHEMAIA VEJAIM ALEINU VEAL KOL ISRAEL VEIMRU AMEN.
OSE SHALOM BIMEROMAV HU IAASE SHALOM ALEINU VEAL KOL ISRAEL VEIMRU AMEN.

Kidush para Shabat¹

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, creador del fruto de la vid.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos. Con Tu amor y bondad paternal, nos concediste el Shabat y su santidad, en memoria de la obra de Tu creación. Primero entre nuestras festividades, nos recuerda nuestra liberación de Egipto. Porque a nosotros nos elegiste entre los pueblos, nos revelaste Tu sagrada Torá, y nos confiaste con amor el reposo sabático. Bendito eres Tu, Adonai, que santificas el Shabat.

A partir de la segunda noche de Pesaj, se cuenta el Omer hasta el día previo a Shavuot, pag. 112

¹ La *Halajá* establece que el *Kidush* debe tener lugar en el sitio donde se va a comer (Oraj Jaim 269:1). La costumbre de pronunciar el *Kidush* en la sinagoga, fue implementada en un principio para los viajeros que iban de una ciudad a la otra y comían y se quedaban a dormir en la sinagoga. Hoy en día, algunas comunidades continúan con la costumbre de pronunciar el *Kidush* en el *Beit HaKneset* a pesar de no haber ya viajeros que duermen en el mismo. En tal caso, el oficiante -quien luego pronunciará el *Kidush* alrededor de su propia mesa- debe dar de probar del vino a un menor. En caso de no haber un menor presente, el propio oficiante debe tomar el vino, en cuyo caso podrá recitar el *Kidush* nuevamente en su casa en beneficio de su familia.

La longevidad de Rabí Zakai:

Preguntaron los alumnos de Rabí Zakai: '¿En virtud de qué has logrado vivir tantos años?'

Contestó: 'Nunca hice mis necesidades dentro de los dos metros próximos al lugar de la *Tefilá*. Nunca puse sobrenombre a nadie. Nunca dejé de santificar el vino sabático (*Kidush*). Mi madre era anciana y una vez no tenía dinero para comprar vino para Shabat. Fue mi madre y vendió el velo que cubría su cabeza, y adquirió vino.

Dijeron: Cuando murió la madre le dejó al hijo trescientos barriles de vino. Cuando él murió, dejó a sus descendientes tres mil barriles de vino. (*Meguilá 27b*).

El cinturón de Rav Huna:

Rav Huna usaba un cinturón de goma. Le preguntó Rav (su maestro): 'Este cinturón de goma...¿a qué se debe?'. Le contestó Rav Huna: 'Ocurrió que no tenía vino para el *Kidush* y empeñé mi cinturón para poder comprar vino'. Lo bendijo Rav: 'Sea la voluntad de Dios que llegues a cubrirte con ropas de seda' (*Meguilá 27b*).

קידוש לשבת

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בְּנוֹ, וְשִׁבַּת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן
הַנְּחִילָנוּ וּפְרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה
לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם, כִּי בְּנוֹ בְּחֵרַת
וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, וְשִׁבַּת קִדְּשָׁךְ בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן הַנְּחִילָתָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְקַדֵּשׁ הַשִּׁבֻּת.

BARUJ ATA ADONAI ELOHEINU MELEJ HAOLAM, BORE PERI HAGAFEN.

BARUJ ATA ADONAI ELOHEINU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDSHANU BEMITZVOTAV VERATZA VANU, VESHABAT KODSHO BEAHAVA UVERATZON HINJILANU ZIKARON LEMAASE VERESHIT, KI HU IOM TEJILA LEMIKRAEI KODESH, ZEJER LIITZIAT MITZRAIM, KI VANU VAJARTA VEOTANU KIDASHTA MIKOL HAAMIM, VESHABAT KODSHEJA BEAHAVA UVERATZON HINJALTANU. BARUJ ATA ADONAI, MEKADESH HASHABAT.

Amidá para Fiestas¹

Señor, abre mis labios y mi boca pronunciará Tus loores.

Bendito eres Tu Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo. Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

En Simjat Torá y la primera noche de Pesaj se intercala:

Haces soplar el viento y caer la lluvia.

Tu misericordia sostiene a los vivientes, traes a los difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra, ¿Quién te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte. Oh Dios, fuente de redención. Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre y los santos Te profesan veneración eternamente. Bendito eres Tú, Dios Santo.

¹ A diferencia de la *Amidá* de Shabat que concentra su temática en la santidad del séptimo día, la *Amidá* de las Fiestas alude a Israel como pueblo elegido por Dios. La santidad del Shabat, se origina en el descanso de Dios en el séptimo día de la Creación y precede a la existencia del pueblo de Israel. Las Fiestas, por el contrario, conmemoran la historia de Israel y es de esperar que la temática de ambas *Amidot* sea diferente. La estructura de esta *Amidá* es similar a la estructura de la *Amidá* de Shabat conteniendo ambas siete bendiciones. De hecho, la única bendición diferente es la cuarta, que en el caso del Shabat hace alusión a la santidad del día séptimo mientras que en el caso de las Fiestas

menciona la santidad de Israel y de las estaciones festivas. Mientras que en Shabat, la cuarta bendición de la *Amidá* adquiere una forma diferente en *Arvit*, *Shajarit* y *Minjá*, la cuarta bendición de la *Amidá* festiva es repetida de idéntica forma en cada una de estas plegarias.

² **Nos elegiste entre los pueblos...**

El concepto de 'Pueblo elegido' resulta antipático para muchos de los judíos de nuestra generación.

Sin embargo, este rechazo radica en una mala comprensión del término y en suponer que la elección concede privilegios en lugar de responsabilidades.

Una parábola: Se cuenta de un rey que -al

עמידה לשלש רגלים

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָיָל הַגְּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶגֶן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְּבוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ:

בחורף

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמַקְיֵם אַמוּנַתּוֹ לְיִשְׂרָאֵל עַד, מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מְלֶךְ מַמְיֵת וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכֹל יוֹם יְהִלְלוּךָ, סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָיָל הַקְּדוֹשׁ.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אַהֲבַת אוֹתָנוּ, וְרַצִּית בָּנוּ,

Nos elegiste entre los pueblos², nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

El sábado de noche se intercala:

Tú nos revelaste¹, oh Dios, Tu justicia y nos enseñaste el cumplimiento de Tus preceptos. Nos entregaste, Dios nuestro, Tus preceptos que nos conducen a la rectitud y Tu Torá que es la senda de la verdad. Nos concediste días de júbilo y de solemnidad, nos gratificaste con la santidad del Shabat y el regocijo de las fiestas. Hiciste distinguir, oh Dios, entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las demás naciones, entre el séptimo día y los seis días de la creación. Estableciste distinción entre la santidad de Shabat y la solemnidad de las fiestas, así como distinguiste a Tu pueblo Israel, elevándolo con tu santidad.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste (el Shabat para el reposo), las fiestas para el regocijo, y las solemnidades para nuestro deleite

En Pésaj

Esta fiesta de los ácidos, época de nuestra liberación.

En Shavuot

Esta fiesta de las semanas, época de la revelación de Tu Torá.

En Sucot

Esta fiesta de las cabañas, época de júbilo y alegría.

tomar posesión de su mando- llamó a uno de sus siervos y le dijo: 'Ve a recorrer la comarca y anuncia a los cuatro vientos que yo soy el rey y que mi palabra es ley. Mas debes tener cuidado: el camino es largo y los peligros asechan por doquier'. Así es el pueblo elegido. Ha sido agraciado con la consciencia del compromiso; no con privilegios y regalías. Los peligros aún asechan y no todos saben que el Rey ha tomado el mando del Universo. Habrá de llegar el día en el que todos depositen su fe en Él y Su nombre sea único. (G. S.).

¹ **Tú nos revelaste...**
Cuando la festividad acontece hacia el

final del Shabat, se agrega este pasaje en calidad de *Havdalá* anunciando la salida del Shabat antes de que sea anunciado -en el párrafo siguiente- el comienzo de la festividad. Esta oración, según da testimonio el Talmud, fue compuesta por Rav y Shmuel en Babilonia (Berajot 33b). El MaHarSHA nos explica la razón por la cual esta oración fue compuesta en Babilonia y no en la Tierra de Israel. En Israel, donde se celebra un solo día de festividad, es poco habitual que el *Iom Tov* caiga en la salida del Shabat. En Babilonia, en cambio, donde se celebran dos días de festividad (*Iom Tov Shení Shel Galuot*) esto es mucho más habitual (MaHaRSHA, *ibid.*).

וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבָּתָנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוֹדָתְךָ, וְשִׂמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרָאתָ:

(למז"ש) וְתוֹדִיעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֵת מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה, וְתִלְמְדָנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ. וְתִתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ, מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת, חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים. וְתִנְחַלְנוּ זְמַנֵי שְׁשׁוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחֻגֵי נְדָבָה. וְתוֹרִישֵׁנוּ קִדְשַׁת שַׁבַּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וְחֻגֵיגַת הַרְגֵל, וְתִבְדֵּל יי אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְיָמֵי הַמַּעֲשָׂה, בֵּין קִדְשַׁת שַׁבַּת לְקִדְשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּה, וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁשַׁת יָמֵי הַמַּעֲשָׂה קִדְשַׁת הַבְּדִלָּה וְקִדְשַׁת אֵת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשַׁתְךָ:

וְתִתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאֵהָבָה (לשבת: שַׁבְּתוֹת לְמִנּוּחָהּ א) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חֻגִים וְזְמַנִּים לְשְׁשׁוֹן, אֵת יוֹם (לשבת: הַשַּׁבַּת הַזֶּה וְאֵת יוֹם)

(לפסח) חג המצות הזה. זמן חרותנו

(לשבועות) חג השבועות הזה. זמן מתן תורתנו

(לסוכות) חג הסוכות הזה. זמן שמחתנו

(לשמע"צ ולש"ת) השמיני חג העצרת הזה. זמן שמחתנו

(לשבת: בְּאֵהָבָה) מְקַרְא קֹדֶשׁ, יָכַר לְיִצְיָאת מִצְרַיִם:

En Shemini Atzeret y Simjat Torá

Este octavo día de asamblea, época de júbilo y alegría.

(Con amor) Días de recordación, en memoria de nuestra liberación de Egipto.

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías, de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalén, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de:

Pesaj

Shavuot

Sucot

Shemini Atzeret

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímnos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

(comentario a Shemot 13, 4). En el Talmud se discute acerca del final de esta bendición cuando coincidía Shabat con alguna festividad. *Beit Shamai* consideraba que debían rezarse ocho bendiciones (la de Shabat y la de Festividades por separado), mientras que *Beit Hilel* consideraba que debían rezarse siete, comenzando y finalizando con la de Shabat e incluyendo la santificación del día en el medio. Finalmente Rabí Iehudá HaNasi, quien fuera el compilador de la *Mishná*, estableció la bendición tal como la conocemos hoy. (*Beitzá 17a*).

² La palabra hebrea *Zmanim* ha sido traducida aquí como 'Festividades'. Sin embargo, la traducción literal de dicha palabra debería ser 'Estaciones' ya que la palabra hebrea para 'Festividades' es *Moadim*. ¿Por qué el final de la bendición no dice *Mekadesh Israel VeHaMoadim*? Rabenu Bajiei, en su comentario a la Torá nos dice: 'Es sabido por nosotros que las festividades de la Torá dependen de las estaciones (del año), *Pesaj* en la primavera, *Shavuot* en época de la cosecha del trigo, y *Sukot* en la época de la recolección (Otoño). Por ello, nuestros sabios de bendita memoria, establecieron decir -para la oración y para las bendiciones- *Mekadesh Israel VeHaZmanim* en lugar de *Mekadesh Israel VeHaMoadim* dado que todas las festividades dependen de las estaciones'.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ, וְיִרְאֶה, וְיִרְצֶה, וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד, וְיִזְכֵּר וְזָכְרֵנוּ וּפְקֻדּוֹתֵנוּ, וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן מִשִּׁית בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ, וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ, וְזָכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

(לְפֶסַח) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה

(לְשָׁבְעוֹת) חַג הַשָּׁבֻעוֹת הַזֶּה

(לְסֻכּוֹת) חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה

(לְשִׁמְנֵי עֶצְרַת וְשִׁית) הַשְּׁמִינִי חַג הָעֶצְרַת הַזֶּה.

וְזָכְרֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים, וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים, חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְהִשְׁיֵאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרִפְת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, לְשִׂמְחָה וּלְשִׂשׁוֹן, כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ, (לְשַׁבַּת: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמִנוּחָתֵנוּ) קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שִׁבְעֵנוּ מִטוֹבָה, וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (לְשַׁבַּת: בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן (לְשַׁבַּת: שַׁבַּת א) מוֹעֲדֵי קִדְשְׁךָ, וְיִשְׁמְחוּ בְךָ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקִּדְשׁ (לְשַׁבַּת: הַשַּׁבַּת א) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמִינִים:

Dios nuestro, derrama sobre nosotros, la bendición de Tus fiestas, con la vida y la paz, con regocijo y júbilo. (Dios nuestro, acepta nuestro reposo) Santifícanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. Purifica nuestros corazones para creer en Ti, con sinceridad. Haznos gozar de la solemnidad de Tus fiestas, junto con toda la congregación de Israel. Bendito eres Tú Adonai, que santificas (el Shabat) Israel y las festividades².

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita. Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre

Tu misericordia es infinita...

A nosotros, contemporáneos y sobrevivientes de los más terribles horrores de la historia, nos resulta imposible meditar acerca de la compasión de Dios sin preguntarnos: ¿dónde está Dios? Las puertas del mundo en que vivimos ostentan como blasón el escudo de armas de los demonios. La marca de Caín sobre el rostro del hombre ha acabado por eclipsar su semejanza con Dios. Nunca hubo tanta zozobra, angustia y terror. A menudo resulta pecaminoso que brille el sol. En ninguna otra época estuvo la tierra tan empapada de sangre. Los hombres se han tornado los unos para los otros en espíritus malignos, monstruosos, siniestros. ¿Acaso no semeja la historia un escenario donde el poder y el mal ejecutan su danza ante el hombre, impotente para separarlos, mientras Dios dirige la obra -o bien- la contempla con indiferencia? La mayor insensatez de este punto de vista parecería estribar en el hecho de que

desplaza a Dios la responsabilidad del sufrimiento del hombre, en que acusa a lo Invisible aunque la iniquidad sea nuestra. En lugar de reconocer nuestra propia culpa, tratamos como Adam de endosarle a otro la falta. Generación tras generación hemos volcado fealdad en la vida y ahora nos preguntamos por qué nos va mal. Consideramos siempre a Dios como un guardián al que contratamos para no vernos obligados a usar nuestras armas cargadas. Y como no respondió a nuestra pretensión, consideramos ahora a Dios como el último chivo emisario. (A. I. Heschel)

Haz reinar la paz...

Rabí Shimón ben Gamliel dice: Es grande el valor de la paz, pues incluso los hijos de Iaakov faltaron a la verdad para implantar la paz entre ellos e Iosef, según está escrito: 'Y encomendaron a Iosef Iosef diciendo: Tu padre encomendó' (Bereshit 50, 16) [Los hermanos de Iosef dijeron a su hermano

רָצָה, יי אלהינו, בעמך ישראל ובתפלתם, והשב את העבודה לדביר ביתך, ואשי ישראל, ותפלתם באהבה תקבל ברצון, ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך. ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי, המחזיר שכנינתו לציון.

מודים אנחנו לך, שאתה הוא, יי אלהינו ואלהי אבותינו, לעולם ועד, צור חיינו, מגן ישענו, אתה הוא לדור ודור נודה לך וגספר תהלתך. על חיינו המסורים בידך, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל נפיקה שבכל יום עמנו, ועל נפלאותך וטובותך שבכל עת, ערב ובקר וצהרים, הטוב פי לא כלו רחמך, והמרחם פי לא תמו חסדך מעולם קיינו לך.

ועל כלם יתפרך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד. וכל החיים יודוך סלה, ויהללו את שמך באמת, האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאדה להודות.

שלוש רב על ישראל עמך תשים לעולם, פי אתה הוא מלך אדון לכל השלוש. וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל, בכל עת ובכל שעה בשלומך. ברוך אתה יי, המברך את עמו ישראל בשלוש.

con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

Dios mío, preserva mi boca de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados

En Shabat se intercala:

Génesis 2: 1-3

Y se concluyó la creación del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido Su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

que su padre los había enviado a decirle que los perdone]. ¿Cuándo ordenó? ¡En ningún lugar leímos que ordenara tal cosa! (*Bereshit Raba 100, 9*).

Dios mío, preserva mi boca...

Dijo Rabí Eleazar en nombre de Rabí Iosei ben Zimra: ¿Qué significa (el versículo que dice) '¿Qué se te dará y qué más se te hará, oh lengua engañosa?' (Tehilim 120, 3). Le dijo el Santo Bendito a la lengua: Todos los miembros (del cuerpo) están parados y tú estás recostada; todos los miembros del cuerpo están afuera, y tú estás adentro; y no sólo eso, sino que te he rodeado de dos murallas, una de hueso y la otra de carne. '¿Qué se te dará y qué más se te hará, oh lengua engañosa? [para que no hagas daño]'

(*Arajin 15b*).

Y se concluyó la creación...

Una mujer de alta alcuria preguntó a Rabí Iosei bar Jalafta: '¿Cuántos días tardó Dios en crear Su mundo?'

Le dijo (Rabí Iosei): Seis días, como está escrito: 'Pues en seis días hizo el Eterno los cielos y la tierra' (Shemot 31:17).

Le dijo (la mujer): '¿Qué hace (Dios) desde entonces y hasta ahora?'

Le dijo: 'El Santo Bendito está ocupado formando parejas...'

Le dijo: '¿Y a eso se dedica? ¡También yo puedo hacerlo! Tengo muchos siervos y siervas; ¡en poco tiempo puedo unirlos [y formar parejas]!'

Le dijo: 'Si (a ti la tarea) te parece sencilla, (debes saber que) resulta muy complicada para el Santo Bendito, (tan complicada) como la apertura del mar de los Juncos'.

אֱלֹהִי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵי וּשְׁפָתַי מִדַּבֵּר מְרָמָה: וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדַם, וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לְכֹל תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּנְרָדוּף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשִׁתְּךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנִי. יִהְיֶה לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יי צוּרִי וְגֹאֲלִי. עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: אָמֵן.

יהי רצון מלפניך, יי אלהינו ואלהי אבותינו, שבינה בית המקדש במהרה בימינו, ותן חלקנו בתורתך, ושם נעבדך ביראה כימי עולם וכשנים קדמוניות.

(בשבת) וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכֹל צְבָאָם וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

VAIJULU HASHAMAIM VEHAARETZ VEJOL TZEVAAM. VAIJAL ELOHIM BAIOM HASHEVII MELAJTO ASHER ASA VAISHBOT BAIOM HASHEVII MIKOL MELAJTO ASHER ASA. VAIVAREJ ELOHIM ET IOM HASHEVII VAIKADESH OTO. KI VO SHAVAT MIKOL MELAJTO ASHER BARA ELOHIM LAASOT.

חזן: בָּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם, אֱלֹהֵי יַצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

JAZÁN: BARUJ ATA ADONAI ELOHEINU VELOHEI AVOTEINU. ELOHEI AVRAHAM. ELOHEI ITZJAK VELOHEI IAABOV. HAEI HAGADOL HAGUIBOR VEHANORA. EL ELION KONE SHAMAIM VAARETZ.

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

Congregación y Oficiante

La palabra de Dios reconfortó a nuestros padres. El verbo de Dios concede la vida eterna a los muertos. Dios santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo sabático a Su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Dios, Hacedor de la paz. Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar en paz y deleitarnos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.

Oficiante

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santificanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para que creamos en Ti con sinceridad. Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce de él, en paz. Bendito eres Tú, Adonai, que santificaste el Shabat.

Rabí Iosei bar Jalafta se fue. ¿Qué hizo (ella)? Tomó mil siervos y mil siervas, los puso en fila y dijo: 'Fulano se casará con fulana, y fulana se casará con fulano'; y los unió en una sola noche. Al día siguiente vinieron ante ella: Uno con su cabeza lastimada, el otro con su ojo desencajado, el otro con su pierna rota. Les dijo: '¿Qué les pasó?'. Y ésta dice: '¡No quiero a este hombre!'; y éste dice: '¡No quiero a esta mujer!'. Enseguida mandó a llamar a Rabí Iosei bar Jalafta. Le dijo: '¡No hay Dios, como vuestro Dios! ¡Su Torá es verdadera!'. (*Bereshit Rabá 68, 4*).

Santificanos con Tus sabios preceptos...

Dijo Rabí Aba bar Kahana: Que no esté (el hombre) sentado, pesando los preceptos de la Torá y viendo cuál es el precepto con mayor recompensa para cumplirlo...

...Enseña Rabí Jia: ¿A qué se parece esto? A un rey que tenía un huerto frutal, e introdujo en él obreros sin revelarles la paga por su trabajo en las plantaciones. Si les hubiera revelado la paga por su trabajo, se hubieran dedicado a aquellas planta-ciones que conllevaban una mayor

retribu-ción y el huerto hubiera sido hecho a medias y a medias destruido. Asimismo, Dios no reveló la retribución por cada uno de los preceptos. Si lo hubiera hecho, la mitad de los preceptos hubiera sido cumplida y la otra mitad anulada. (*Tanjuma, Ekev 2*).

Haz que gocemos de Tu santo Shabat...

En el secundario nos planteaban el problema del árbol en el bosque: si cae en un momento en que no hay nadie que lo oiga, ¿hace ruido? Asimismo, si ningún judío encendiera las velas o se sentara a la cena de Shabat el viernes a la puesta del sol, ¿seguiría siendo el Shabat o sería simplemente la noche del viernes? Si no la convertimos en algo especial, la noche del viernes es igual que la del miércoles o jueves. Tenemos el poder y la responsabilidad de convertirla en algo especial, de santificarla. Los ritos del la víspera del Shabat -como muchos otros aspectos del judaísmo- expresan que, como Dios, tenemos el poder de transformar lo cotidiano en extraordinario. (*Rabino Harold Kushner*).

קהל: מגין אבות בדברו, מְחִיָּה מְתִים בְּמִאֲמָרוֹ, הָאֵל (בְּעֵשִׂיית הַמְּלָכָה) הַקְּדוֹשׁ שָׂאִין כְּמוֹהוּ, הַמְּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קְדוֹשׁ, כִּי בָּם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבֹד בִּירְאָה וּפְחָד, וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד, מֵעַיִן הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדְאוֹת אֲדוֹן הַשְּׁלוֹם, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת, וּמְבַרֵךְ שְׂבִיעֵי, וּמְנִיחַ בְּקִדְשָׁה לְעַם מְדַשְׁנֵי עֲנָג, זְכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

CONGREGACIÓN: MAGUEN AVOT BIDVARO MEJAIE METIM BEMAAMARO HAEL (HAMELEJ) HAKADOSH SHEEIN KAMOHU HAMENIAJ LEAMO BEIOM SHABAT KODSHO. KI VAM RATZA LEHANIAJ LAHEM. LEFANAV NAAVOD BEIRA VAFAJAD VENODE LISHMO BEJOL IOM TAMID MEEIN HABRAJOT. EL HAHODAOT ADON HASHALOM MEKADESH HASHABAT UMEVAREJ SHEVIL UMENIAJ BIKDUSHA LEAM MEDUSHNEI ONEG. ZEJER LEMAASE BERESHIT.

חזן: אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רָצָה בְּמִנְחָתֵנוּ. קְדִשְׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שְׂבִיעֵנוּ מִטּוֹבֶךָ, וְשִׁמְחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמְתָּ, וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת קְדוֹשָׁה, וְנִנְחֹוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל, מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

JAZÁN: ELOHEINU VELOHEI AVOTEINU RETZE VIMENUJATENU KADSHENU BEMITZVOTEJA VETEN JELKENU BETORATEJA. SABENU MITUVEJA VESAMJENU BIISHUATEJA. VETAHER LIBENU LEOVDEJA BEEMET. VEHANJILENU ADONAI ELOHEINU BEAHAVA UVERATZON SHABAT KODSHEJA. VEIANUJU VA ISRAEL MEKADSHEI SHEMEJA. BARUJ ATA ADONAI MEKADESH HASHABAT.

Kadish Shalem, p. 136

Kidush para Fiestas¹

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, creador del fruto de la vid.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos elegiste y elevaste santificándonos con Tus preceptos; con Tu amor, Adonai, nos concediste los Shabatot para el reposo y las fiestas para la alegría y el regocijo,

En Péssaj se intercala:

Esta fiesta de ácidos, época de nuestra liberación.

En Shavuot se intercala:

Esta fiesta de las Semanas, época de la entrega de nuestra Torá.

En Sucot se intercala:

Esta fiesta de las Cabañas, época de nuestro regocijo.

En Shemini Atseret y Simjat Torá se intercala:

Este octavo Día de Asamblea, época de júbilo y alegría.

Días de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto. Porque nos elegiste y santificaste entre los pueblos, concediéndonos Tu Shabat y Tus sagradas fiestas con amor. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas Israel y las festividades.

El sábado de noche se intercala:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que has creado el fulgor del fuego.

¹ A excepción de los dos primeros días de *Pesaj* -días en los que el *Kidush* es recitado en el hogar- también se pronuncia el *Kidush* de fiestas en la sinagoga.

El *Kidush* de fiestas tiene su fundamento en un pasaje del Talmud en el que se dice: '(Tanto) en las noches de *Shabat*

como en las noches de fiestas hay santificación [*Kidush*] sobre la copa (de vino)' (Pesajim 105a). Asimismo establece la norma el RaMbaM: 'Así como se pronuncia *Kidush* en la noche de *Shabat* y *Havdalá* a la salida del *Shabat*, de la misma forma se pronuncia *Kidush* en la noche de fiestas y *Havdalá* a su salida y a la salida de Iom HaKipurim ya que todos son Sábados para el Eterno (RaMbaM, Hiljot Shabat 29, 18). He aquí el motivo de su recitado.

קידוש לרגלים

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם
 וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ
 בְּאַהֲבָה (לשבת): שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָהּ (וּ מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָהּ, חֲגִים
 וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם (לשבת): הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם)

(לפסח) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. זְמַן חֲרוּתֵנוּ
 (לשבועות) חַג הַשִּׁבְעוֹת הַזֶּה. זְמַן מִתֵּן תּוֹרַתֵנוּ
 (לסוכות) חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה. זְמַן שִׂמְחַתֵנוּ
 (לשמע"צ ולש"ת) שְׁמִינִי חַג הָעֵצָרֹת הַזֶּה. זְמַן שִׂמְחַתֵנוּ
 (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זְכָר לִיְצִיאַת מִצְרַיִם:

כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ, וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים (בשבת: וְשַׁבָּת)
 וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ (בשבת: בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׂמְחָהּ וּבְשִׂשׁוֹן
 הַנְּחַלְתָּנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יי מִקְדֵּשׁ (בשבת: הַשַּׁבָּת וּ) יִשְׂרָאֵל
 וְהַזְּמִנִּים:

(במוצאי שבת) בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי
 הָאֵשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que estableciste distinción entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las demás naciones, entre el día séptimo y los seis días de la creación. Estableciste distinción entre la santidad del Shabat y de las fiestas, así como distinguiste a Tu pueblo Israel santificándolo con Tus preceptos. Bendito eres Tú Adonai, que estableciste distinción aun entre lo santo y lo santo.

La bendición siguiente se omite durante las últimas dos noches de Pesaj

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

En Sucot:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos ordenaste habitar en la Sucá.

La cuenta del Omer¹

Estoy dispuesto a cumplir con el precepto de la cuenta del Omer, como está escrito en la Torá (Levítico 23:15). "Y contaréis a partir del día siguiente de la fiesta, desde el día en que ofreceréis el Omer, siete semanas completas, hasta finalizar la séptima semana contaréis cincuenta días".

Bendito eres Tu Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos ordenaste contar el Omer.

La segunda noche de *Pesaj* se intercala: Hoy es el primer día del Omer

La séptima noche de *Pesaj* se intercala: Hoy es el sexto día del Omer

La octava noche de *Pesaj* se intercala: Hoy es el séptimo día del Omer, y concluye la primera semana.

Con tu misericordia restaura Tu culto en el Templo, sea Tu voluntad reconstruir Tu Templo en nuestros días e iniciarnos en el estudio de la Torá, y en Tu morada Te serviremos como en tiempos pasados.

¹ La cuenta del Omer:

La Torá ordena que desde el segundo día de *Pesaj* –día en que las primeras espigas de cebada eran ofrendadas en el Templo– deben ser contados cuarenta y nueve días, y celebrar en el día cincuenta la festividad de *Shavuot*. Este período es el llamado *Sefirat HaOmer* (la cuenta del Omer). La *Sefira* también alude a un evento anterior en el tiempo. Durante las siete semanas que sucedieron al Exodo de Egipto, nuestros antepasados se prepararon para recibir la Torá en el Monte Sinaí. Esta responsabilidad de prepararse para la recepción de la Torá se renueva cada año en nuestras propias vidas. En la antigüedad, la *Sefira* era un tiempo de regocijo, pero en nuestros días se ha

transformado en un período de semi-duelo por varias razones: la ausencia del Templo, la muerte de los 24.000 alumnos de Rabí Akiva durante los primeros treinta y tres días de la *Sefira*, y diversas masacres acontecidas en tiempos de las Cruzadas.

El Omer es contado de pie y entrada ya la noche. Si uno olvidara contarlo de noche, lo recita durante el día subsiguiente sin pronunciar la bendición correspondiente, y continúa contándolo en los días restantes pronunciando la bendición. Mas si olvidara contarlo también durante el día, continúa con la cuenta del Omer sin pronunciar la bendición durante las noches que restan para el final de la cuenta.

לְחֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי, לְשִׁשֶּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה: בֵּין קִדְשֵׁי שַׁבָּת לְקִדְשֵׁי יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּתָהּ, וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשֶּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדְשָׁהּ, הַבְּדִלָּתָהּ וְקִדְשֵׁי אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁהּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

(בשני ימים האחרונים של פסח אין מברכים ברכת הזמן) בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֵינּוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעֵנוּ לְזִמְנָהּ הַזֶּה.

(לסכת) בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה.

ספירת העומר

הַנְּנִי מוֹכֵן וּמוֹמֵן לְקַיֵּם מִצְוַת עֲשֵׂה שֶׁל סְפִירַת הָעוֹמֵר כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בַּתּוֹרָה: וְסִפְרָתֶם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבֵּיאֲכֶם אֶת עֹמֵר הַתְּנוּפֵה שְׁבַע שַׁבּוֹת תְּמִימַת תְּהִינָה: עַד מַמְחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֵר.

(בי"ט שני של פסח) הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם אֶחָד לְעוֹמֵר.

(ביום שביעי של פסח) הַיּוֹם שֵׁשֶׁת יָמִים לְעוֹמֵר.

(ביום האחרון של פסח) הַיּוֹם שִׁבְעָה יָמִים שָׁהֵם שְׁבֹעַ אֶחָד לְעוֹמֵר.

הַרְחֵמֵן הוּא יַחְזִיר לָנוּ עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לְמִקוּמָהּ. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתֵן חֵלְקֵנוּ בַּתּוֹרָה, וְשֵׁם נַעֲבֹדָה בִּירְאָה כִּימֵי עוֹלָם וְכִשְׁנֵים קְדָמוֹנֵינוּ.

Afirmamos nuestra fe en Dios, creador del universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del universo, el Santo Bendito Él.

El creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él solo es nuestro Dios. Él es la suprema verdad y así está escrito en Su Torá. Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es único.

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: El Eterno reinará por siempre jamás. Dios reinará por toda la eternidad, entonces el Eterno será único y Su nombre único.

Aleinu Leshabeaj:

Según antiguas tradiciones, entre ellas una responsa babilónica del siglo X, atribuida a Rav Hai Gaón, esta declaración de fe fue compuesta por Ieoshúa bin Nun después de haber cruzado el Jordán junto al pueblo de Israel a su ingreso a la Tierra Prometida. Según otras tradiciones, el *Aleinu Le-shabeaj* fue compuesto por el amoraita babilonio Rav autor de la gran mayoría de los poemas religiosos integrados a la oración de *Musaf* de *Rosh HaShaná*. En honor de la verdad, el estilo de esta oración recuerda al estilo de este amoraita.

Durante la época talmúdica, esta oración formaba parte únicamente de este servicio festivo y hacia el siglo XIV se la incluyó como parte de la liturgia diaria al final de

los servicios. Según una antigua costumbre que recuerda el Talmud (Berajot 32b), los hombres piadosos no solían abandonar la sinagoga inmediatamente después del servicio, sino que permanecían en el lugar. Tal vez por ello se adicionó el *Aleinu* en esta sección del servicio.

Durante los aciagos días de la Edad Media, cuando los judíos sufrían persecuciones y a menudo eran quemados vivos, muchos fueron los mártires judíos que murieron recitando el *Aleinu* con su último aliento. Por medio de esta oración proclamaban su impercedera fe en el único Dios, y su esperanza de que algún día todas las naciones de la tierra Lo reconocerían como el Soberano del mundo, Rey por toda la eternidad.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֵא עֲשֵׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֵא שָׁם חָלַקְנוּ כְּהֵם, וְגִרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנִם. וְאַנְחָנוּ פּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיָסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׂכִינֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אִין עוֹד. אָמֵת מַלְכָּנוּ אָפֶס וּזְלָתוֹ, כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל לְבָבָהּ, כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אִין עוֹד:

ALEINU LESHABEAJ LAADON HAKOL LATET GUEDULA LEIOTZER BERESHIT SHELO ASANU KEGOIEI HAARATZOT VELO SAMANU KEMISHPEJOT HAADAMA SHELO SAM JELKENU KAHEM VEGORALENU KEJOL HAMONAMVAANAJNU KORIM UMISHTAJAVIM UMODIM LIFNEI MELEJ MALJEI HAMELAJIM HAKADOSH BARUJ HU. SHEHU NOTE SHAMAIM VEIASED ARETZ UMOSHAV IKARO BASHAMAIM MIMAAL USHJINAT UZO BEGQBHEI MEROMIM. HU ELOHEINU EIN OD. EMET MALKENU EFES ZULATO KAKATUV BETORATO VEIADATA HAIOM VAHASHEVOTA EL LEVAVEJA KI ADONAI HU HAELOHIM BASHAMAIM MIMAAL VEAL HAARETZ MITAJAT EIN OD.

עַל בֶּן נִקְוָה לָהּ יי אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזָה, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים פְּרוֹת יִפְרֵתוֹן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכֹל בְּנֵי בִשָּׁר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ. לְהַפְנוֹת אֱלֹהֵי כָל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִפְּרוּ וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵיבֵל, כִּי לָהּ תִּכְרַע כָּל בְּרָהּ, תִּשְׁבַּע כָּל לִשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר יִתְגַּן. וַיִּקְבְּלוּ כָל־ אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד: כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר, וְהִיא יי לְמֹלְךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד:

VENEEMAR VEHAIA ADONAI LEMELEJ AL KOL HAARETZ BAIOM HAHU IHIE ADONAI EJAD USHEMO EJAD.

Kadish de duelo¹

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente

Oficiante

Exaltado y venerado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

¹ Según ciertas tradiciones judías el *Kadish* recitado por un hijo tiene la capacidad de beneficiar al alma de sus progenitores.

Cuenta una antigua leyenda judía que cierta vez, un Rabino se cruzó con un muerto que iba recogiendo leños y cargándolos sobre su espalda. Le dijo: 'Hijo mío...¿por qué estás haciendo todo esto?'. Le dijo: 'Rabí, ésa es mi sentencia eterna de avivar las llamas del infierno para ser juzgado allí'. Le dijo: '¿Y no hay nadie que pueda salvarte de esa gran desgracia?'. Le dijo: 'Nadie puede salvarme, salvo que mi hijo diga el *Kadish*, o diga el *maftir* honrando a Dios en mi lugar. Y si hiciera esto, sé que su mérito podrá defenderme'. Y vino este Rabino y dijo esto al hijo del muerto, y obró éste tal como había dicho su padre. A los pocos días, se le apareció el muerto a este sabio y le dijo: 'Ya puedes tranquilizarte, dado que me has tranquilizado' (Kol Bo).

El *Kadish* era originariamente recitado sólo por los padres fallecidos y durante los once meses posteriores a su fallecimiento. La razón por la que se pronuncia sólo durante once meses es que -según una antigua tradición- sólo el juicio de los 'malvados' en el infierno dura doce meses. Recitar el *Kadish* durante un año sería equiparar a los padres con los malvados y ningún padre es malvado a ojos de sus hijos.

En nuestros días, la tradición de recitar el *Kadish* se extendió a otros familiares o seres queridos no habiendo ninguna ley que impida esta práctica. De hecho, en muchas congregaciones liberales, las mujeres también pronuncian el *Kadish* y santifican el nombre de Dios en público recordando a sus seres amados. Si bien hay ciertos sectores de nuestro pueblo que se oponen a esta práctica, no hay ningún motivo contundente que pueda negarle este derecho a las mujeres.

קדיש יתום

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ,
וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתֵיהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל.
בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִיא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלַם וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלְמָא (בְּעֵשִׂית וּלְעֵלְמָא מְבַל) מִן
כָּל בְּרַכָּתָא וְשִׁירָתָא, תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא, דְאָמְרִין בְּעֵלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִיא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמוֹי הוּא בְרַחֲמֵי יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

ITGADAL VEITKADASH SHEME RABA. BEALMA DI VERA
JIRUTE VEIAMLJ MALJUTE. BEJAEJON UVEIOMEJON
UVEJAEI DEJOL BEIT ISRAEL BAAGALA UVIZMAN KARIV.
VEIMRU AMEN.

IHE SHME RABA MEVORAJ LEALAM ULEALMEI ALMAIA.
ITBARAJ VEISHTABAJ VEITPAAR VEITROMAM VEITNASE
VEITHADAR VEITALE VEITHALAL SHEME DEKUDSHA. BERIJ
HU. LEELA (ULEELA) MIN KOL BIRJATA VESHIRATA
TUSHBEJATA VENEJEMATA DAAMIRAN BEALMA. VEIMRU
AMEN.

IHE SHLAMA RABA MIN SHEMAIA VEJAIM ALEINU VEAL
KOL ISRAEL VEIMRU AMEN.

OSE SHALOM BIMEROMAV HU IAASE SHALOM ALEINU
VEAL KOL ISRAEL VEIMRU AMEN.

Igdal

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.

Él es único, Su unicidad es incomparable,
misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su santidad es inconmensurable.

Él precede a la creación.
Él es primero y Su primacía absoluta.
Él es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.

Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
quien la presencia de Dios contempló.

La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
su origen es divino y no será reemplazada.

Nada se oculta ante Él,
prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
castiga al malvado conforme a su maldad.

Enviará en el fin de los días al Mesías,
para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
Con su misericordia revivirá los muertos,
bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

Este poema de incierto origen resume los trece principios de fe expuestos por el RaMbaM en su comentario a la *Mishná* (Sanhedrín, cap. 10).

Él es único:

La unidad de Dios es Su poder para unirse con todas las cosas. Él es uno en Sí mismo y brega para ser uno con el mundo. Rabí Shmuel ben Amí observó que la narración bíblica de la creación proclama: 'Un día...segundo día...tercer día...', y así sucesivamente. Si se tratara

de dar cuenta del tiempo, lo lógico sería suponer que la Biblia dijera: 'Un día...dos días...tres días' o bien: 'El primer día...segundo día...tercer día', pero nunca 'uno...segundo...tercero'.

Iom ejad, un día, significa en realidad el día en que Dios deseó ser uno con el hombre. 'Desde el comienzo de la creación, el Santo Bendito anheló entrar en sociedad con el mundo terrestre' (Bereshit Raba 3, 9). La unidad de Dios es un desvelarse por la unidad del mundo. (A. I. Heschel).

יגְדַל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח, נִמְצָא, וְאִין עֵת אֶל מְצִיאֹתוֹ:
אֶחָד וְאִין יְחִיד בְּיַחְדּוֹ, נְעֻלָּם, וְגַם אִין סוּף לְאַחַדוֹתוֹ:
אִין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאִינוּ גּוֹף, לֹא נַעְרוּךְ אֵלָיו קִדְשָׁתוֹ:
קִדְמוֹן לְכָל דְבַר אֲשֶׁר נִבְרָא, רֵאשׁוֹן וְאִין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:
הֵנוּ אֲדוֹן עוֹלָם, לְכָל נוֹצֵר. יוֹרֵה גְדֻלְתּוֹ וּמְלַכּוֹתוֹ:
שִׁפְעַנְבוֹאָתוֹ נִתְּנוּ, אֶל אֲנָשֵׁי סְגוּלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ:
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד, נִבְיָא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ:
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ, אֵל, עַל יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:
לֹא יַחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ. לְעוֹלָמִים, לְזוּלָתוֹ:
צוּפֵה וְיִודֵעַ סְתֵרֵינוּ, מַבִּיט לְסוּף דְבַר בְּקִדְמָתוֹ:
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעֵלוֹ, נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ:
יִשְׁלַח לְקֶץ הַיָּמִין מְשִׁיחֵנוּ, לְפִדּוֹת מַחְבֵּי קֶץ יִשׁוּעָתוֹ:
מֵתִים יַחֲיֶה אֵל בְּרוּב חֶסְדּוֹ, בְּרוּךְ עַדִּי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

IGDAL ELOHIM JAI VEISHTABAJ NIMTZA VEEIN ET EL METZIUTO. EJAD VEEIN IAJID KEJJUDO NELAM VEGAM EIN SOF LEAJDUTO. EIN LO DEMUT HAGUF VEEINO GUF LO NAAROJ ELAV KEDUSHATO. KADMON LEJOL DAVAR ASHER NIVRA RISHON VEEIN RESHIT LERESHITO. HINO ADON OLAM LEJOL NOTZAR IORE GUEDULATO UMALJUTO. SHEFA NEVUATO NETANO EL ANSHEI SEGULATO VETIFARTO. LO KAM BEISRAEL KEMOSHE OD NAVI UMABIT ET TEMUNATO. TORAT EMET NATAN LEAMO EL AL IAD NEVIO NEEMAN BEITO. LO IAJALIF HAEI VELO IAMIR DATO LEOLAMIM LEZULATO. TZOFE VEIODEA SETAREINU MABIT LESOF DAVAR BEKADMATO. GOMEL LEISH JESED KEMIFALO NOTEN LERASHA RA KERISHATO. ISHLAJ LEKETZ IAMIN MESHIJENU LIFDOT MEJAKEI KETZ IESHUATO. METIM IJAIE EL BEROV JASDO BARUJ ADEI AD SHEM TEHILATO.

Adon Olam

Creador del mundo, Rey Supremo,
Su reino precedió a la creación.
Cuando todo se creó según Su voluntad,
toda la creación Lo proclamó Soberano.

Y cuando todo deje de existir,
Él reinará, con Su majestad.
Él fue, Él es, y Él será,
eternamente glorioso.

Él es único e incomparable,
Su gloria es infinita.
No tiene comienzo ni tiene fin,
el poder y la magnificencia Le pertenecen.

El Eterno es mi redentor,
mi protección en mis días de angustia.
Él es mi estandarte y refugio,
mi única salvación cuando Le invoco.

A Su misericordia confío mi alma
cuando duermo y cuando despierto.
Él protege con amor mi alma y mi cuerpo,
el Señor está conmigo, nada temo.

Adon Olam:

Este bellissimo e inspirador canto de alabanza es atribuido a Rabi Shlomó Ibn Gabirol uno de los más destacados compositores de poemas litúrgicos que vivió en España en el siglo XI. Entre las diversas enseñanzas de este poema, se encuentra lo siguiente: cada descubrimiento, antiguo o reciente, confir-ma la creencia de que existe siempre una primera causa, un poder que no tiene final. En todo momento el hombre debe tomar consciencia de que este mundo tiene un Creador y un Conductor, y que las cosas no son producto de la mera casualidad o el capricho. El 'Adon Olam' es al mismo tiempo la expresión de la absoluta creencia en Dios,

Creador del universo y su gobernador eterno, así como el Guardián y Redentor del hombre en la vida y en la muerte, por lo que colocamos nuestro destino en Sus manos, tal como dice este himno: 'A Su misericordia confío mi alma, cuando duermo y cuando despierto. Él protege con amor mi alma y mi cuerpo, el Señor está conmigo, nada temo'. De hecho este final del himno revela, tal vez, la intención original de su autor: un poema nocturno, para ser recitado antes de ir a dormir. Hasta el día de hoy, el 'Adon Olam' se halla integrado a la lectura del *Shemá* que se pronuncia al lado de la cama por las noches.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מַלְךְ, בְּטֶרֶם כָּל יַצִּיר נִבְרָא.
לֵיעַת נַעֲשָׂה בְּחֶפְצוֹ כֹּל, אִזִּי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
וְאַחֲרֵי כְּבִלּוֹת הַכֹּל, לְבִדּוֹ יִמְלֹךְ נֹרָא.
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹה, וְהוּא יִהְיֶה, בְּתַפְאֲרָה.
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.
בְּלִי יְרֵאֻשִׁית בְּלִי תְּכִלִּית, וְלוֹ הָעוֹ וְהַמְשָׁרָה.
וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גְּאֻלִּי, וְצוּר חֲבֻלִי בְּעֵת צָרָה.
וְהוּא נְסִי וּמְנוּס לִי מִנַּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא.
בִּידּוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישָׁן וְאַעִירָה.
וְעַם רוּחִי גְּוִיָתִי, יֵי לִי וְלֹא אִירָא.

ADON OLAM ASHER MALAJ BETEREM KOL IETZIR NIVRA.
LEET NAASA VEJEFTZO KOL AZAI MELEJ SHEMO IKRA.
VEAJAREI KIJLOT HAKOL LEVADO IMLOJ NORA.
VEHU HAIA VEHU HOVE VEHU IHE BETIFARA.
VEHU EJAD VEEIN SHENI LEHAMSHIL LO LEHAJBIRA.
BELI RESHIT RESHIT BELI TAJLIT VELO HAOZ VEHAMISRA.
VEHU ELI VEJAI GOALI VETZUR JEVLII BEET TZARA.
VEHU NISI UMANOS LI MENAT KOSI BEIOM EKRA.
BEIADO AFKID RUJJI BEET ISHAN VEAIRA.
VEIM RUJJI GUEVIATI ADONAI LI VELO IRA.

Desde el comienzo del mes de Elul hasta Shemini Atzeret este salmo se intercala en los servicios matutinos y vespertinos

SALMO 27

Adonai es mi luz y mi salvación, ¿de quién he de temer? Adonai es la fortaleza de mi vida, ¿de quién he de tener miedo? Cuando se acercan a mi malhechores para destruirme, ellos, mis enemigos y adversarios, tropiezan y caen.

Si acampare contra mí un ejército, no temerá mi corazón; si desatasen contra mí la guerra, seguiré confiando en Ti.

Un deseo formulé a Dios, este es mi anhelo: Residir en la casa del Señor todos los días de mi vida; para presenciar la gracia de Dios y permanecer en Su santuario.

En día de desgracia Él me cobijará en Su tabernáculo; me ocultará en Su carpa, me elevará sobre una roca. Ahora, erguiré mi cabeza ante mis enemigos en derredor. Sacrificaré en Su santuario ofrendas de júbilo, entonaré canciones para Dios.

Oh, Dios, escucha mi voz cuando Te invoco, con Tu gracia respóndeme. Mi corazón me dice: 'Busca la presencia de Dios'. Tu presencia, oh Dios, buscaré.

No te ocultes de mí, oh Dios; no rechaces con Tu ira a Tu servidor; Tu fuiste mi ayuda, no me abandones ni me desampares, Dios, mi Salvador. Pues mi padre y mi madre me abandonaron, mas Dios me recogerá.

Enséñame Tu camino, oh Dios. Dirígeme por la senda de la rectitud, protégeme de los que me odian. No me entregues al furor de mis enemigos, pues se erigieron contra mi testigos falsos, y hombres de violencia.

Ellos habrían triunfado, si yo no hubiese confiado en presenciar Tu bondad, en la tierra de la vida.

Ten esperanza en Dios, anímese y fortalézcase tu corazón y confía en Dios.

El motivo por el cual se recita este Salmo durante este período de arrepentimiento se halla sugerido en el *Midrash Shojer Tov*. El *midrash* expone: 'Adonai es mi luz', en *Rosh HaShaná*. 'Y mi salvación', en *Iom HaKipurim*. Y luego cuando dice 'Él me cobijará en Su tabernáculo', sugiere el *midrash* que es una alusión a *Sucot*. En *Rosh HaShaná*, según sostiene el *midrash*, Dios nos ayuda a ver la luz y a arrepentirnos; en *Iom HaKipurim*, Dios nos provee la salvación perdonando nuestras faltas. Una vez perdonados, Él nos cobija y protege de todos los peligros, así como cobijó a nuestros antepasados en

el desierto. Asimismo, hay quienes sostienen que la razón por la que se recita este Salmo durante estos días está sugerida hacia el final del mismo en el versículo trece. Allí leemos: si yo no hubiese confiado en presenciar Tu bondad en la tierra de la vida). La palabra que abre este décimo tercer versículo y la palabra *Elul*, el mes en el que se comienza a recitar dicho Salmo, contienen las mismas letras.

אומרים מראש חדש אלול עד אחר שמיני עצרת:

LE DAVID ADONAI ORI VEISHI MIMI IRA, ADONAI MAOZ JAIAI MIMI EFJAD.

לְדָוִד יי אֹרִי וְיִשְׁעֵי מִמִּי אִירָא, יי מֵעוֹז חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד: בְּקֹרֶב עָלַי מִרְעִים, לֶאֱכֹל אֶת בְּשָׂרֵי צָרִי וְאֵיבֵי לִי הִמָּה כְּשָׁלוֹ וְנָפְלוֹ: אִם תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא יִירָא לְבָבִי, אִם תִּתְקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטָח: אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת יי, אֹתָהּ אֶבְקֶשׁ שְׁבֵתִי בְּבֵית יי, כָּל יְמֵי חַיִּי לַחַזוֹת בְּנֵעָם יי וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסִפְּהָ בְּיוֹם רָעָה, יִסְתַּרְנִי בְּסִתְרֵךְ אֶהְלוֹ בְּצוּר יְרוּמָמְנִי: וְעֵתָהּ יְרוּם רֹאשִׁי, עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי וְאֹפְחָהּ בְּאֶהְלוֹ וּבַחֵי תְרוּעָה, אֲשִׁירָה וְאֹזְמֶרָה לֵי: שְׁמַע יי קוֹלִי אֶקְרָא, וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי: לָךְ אָמַר לְבָבִי בְּקֶשׁוֹ פָּנָי, אֶת פְּנִיךָ יי אֶבְקֶשׁ: אֵל תִּסְתַּר פְּנִיךָ מִמֶּנִּי, אֵל תֵּט בְּאֵף עֲבָדְךָ, עֲזַרְתִּי הֵייתָ, אֵל תִּטְשֵׁנִי וְאֵל תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי: כִּי אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי, וַיִּי אֶסְפְּנִי: הוֹרְנִי יי דְרָכְךָ, וְנַחֲנִי בְּאַרְחַ מִישׁוֹר, לְמַעַן שׁוּרִי: אֵל תִּתַּנְּנִי בְּנַפְשׁ צָרִי, כִּי קָמוּ בִי יְעָדֵי שֶׁקֶר וַיִּפְחַח חֲמָם: לֹאֵל הָאֲמֵנֹתַי, לְרֹאוֹת בְּטוֹב יי בְּאַרְץ חַיִּים: קְוֶה אֵל יי, חֲזוֹק וַיֵּאמֶץ לְבָבְךָ וְקִוֶּה אֵל יי:

KAVE EL ADONAI, JAZAK VEIAMETZ LIBEJA VEKAVE EL ADONAI.